

明 治 會 話 篇

A

ZF

TREASURY OF CONVERSATIONAL PHRASES

IN

ENGLISH AND JAPANESE

OR

DIALOGUES ON ORDINARY AND FAMILIAR TOPIC
FOR THE USE

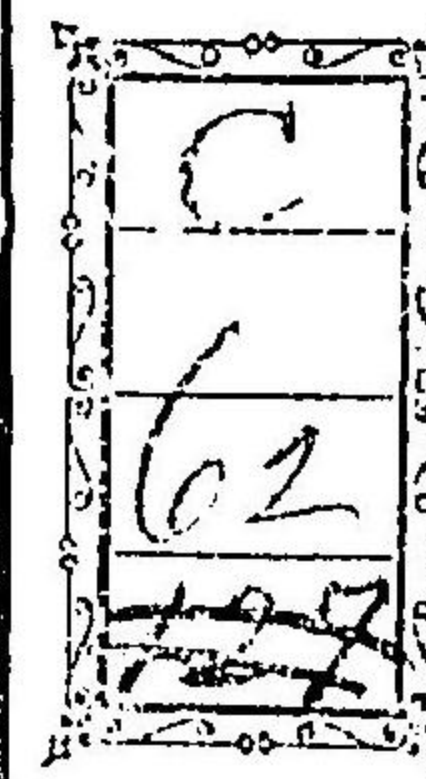
OF

JAPANESE STUDENTS OF THE ENGLISH
LANGUAGE.

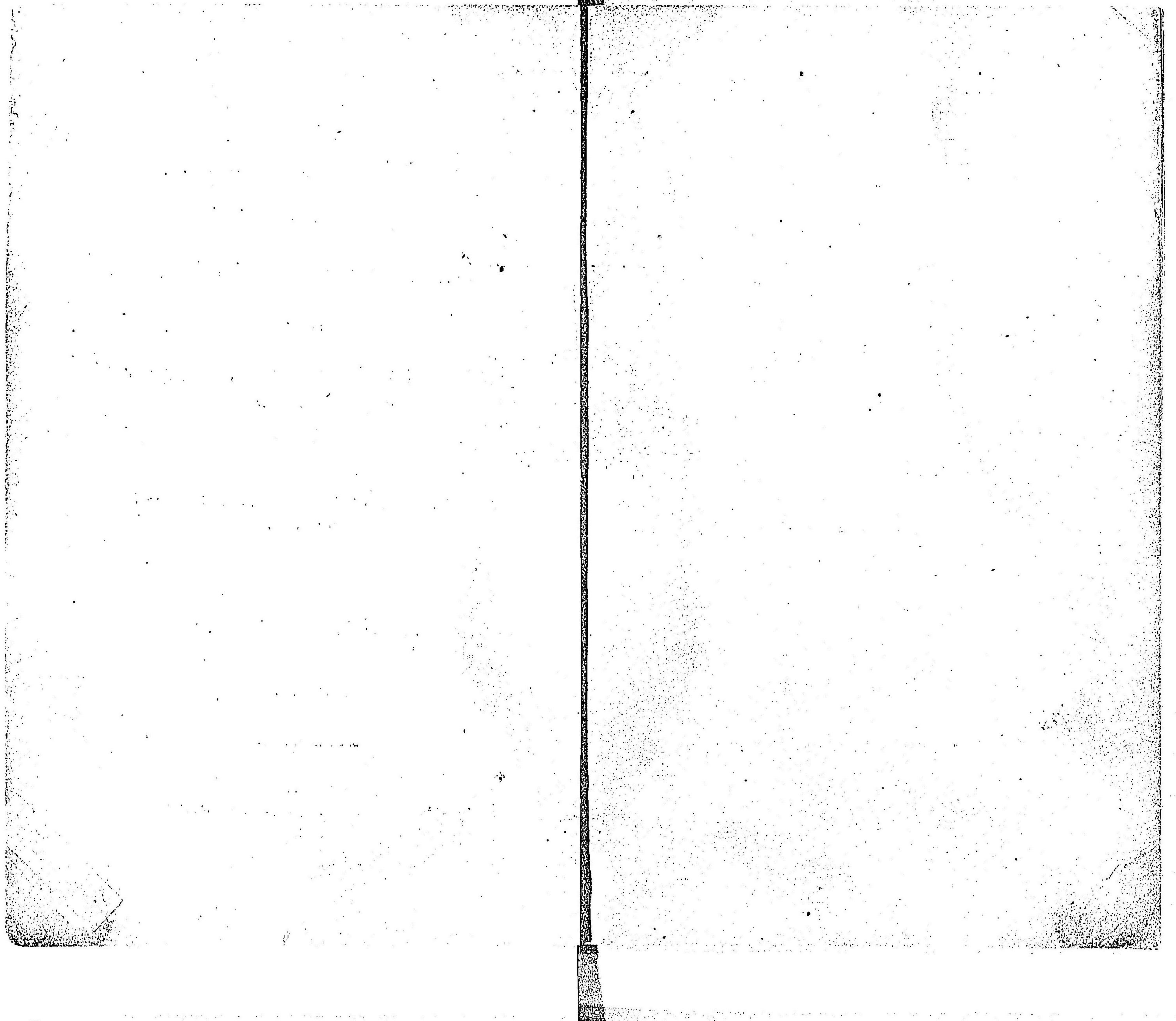
BY

M. Y. MURAMATSU.

PART II.



TOKYO:
PRINTED AT THE ANGLO-JAPANESE REVIEW OFFICE.
1886.



明治十九年一月二十二

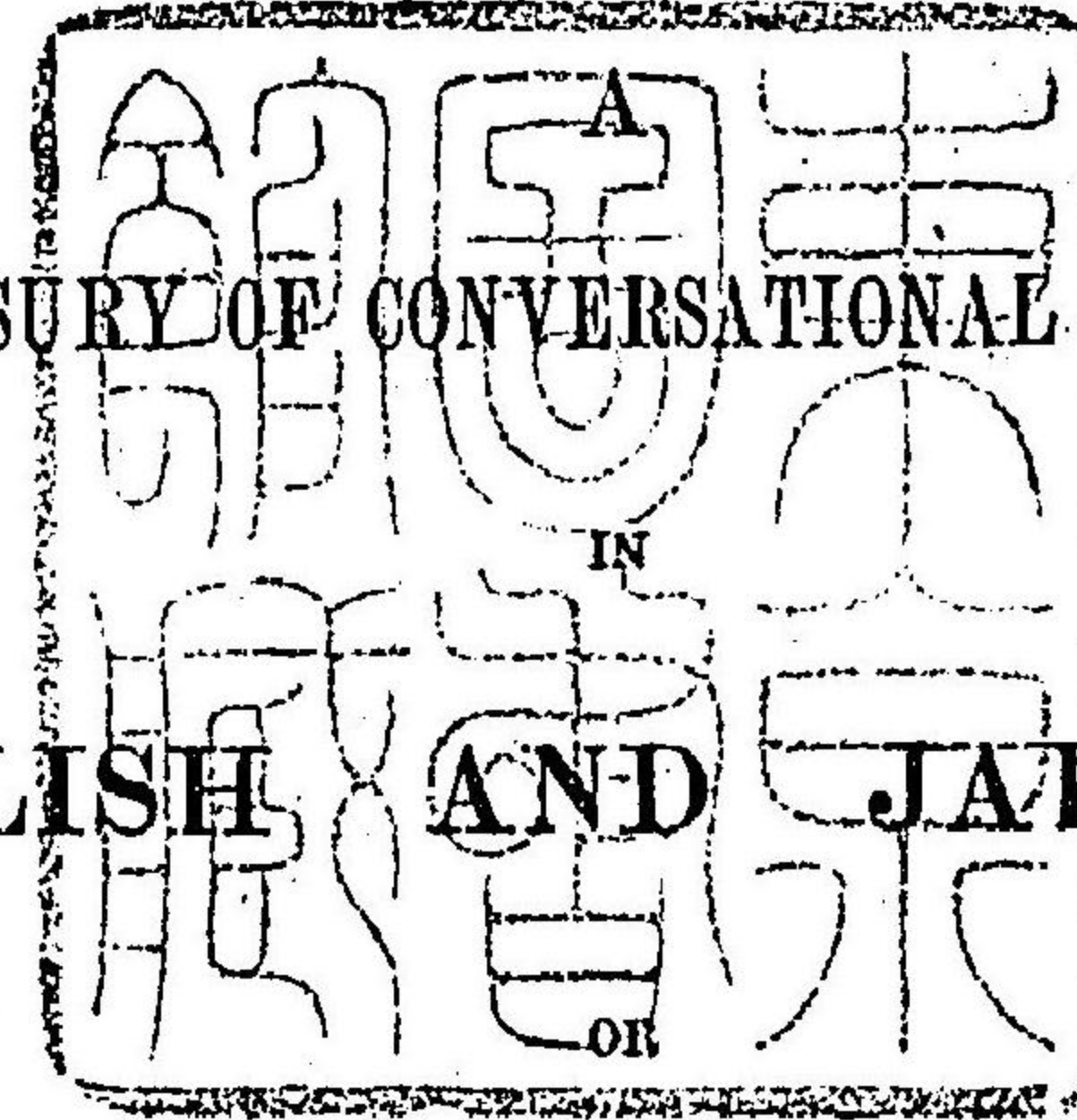
務新書

特 47

特 27

~~282~~

666



TREASURY OF CONVERSATIONAL PHRASES

IN

ENGLISH AND JAPANESE

OR

DIALOGUES ON ORDINARY AND FAMILIAR TOPIC
FOR THE USE

OF

JAPANESE STUDENTS OF THE ENGLISH
LANGUAGE.

BY

M. Y. MURAMATSU.

PART II.

TOKYO:

PRINTED AT THE ANGLO-JAPANESE REVIEW OFFICE.

1886.

寫出する者は新聞記者なり。其の文の妙なる者に至り
公の坐作言語を形容し。時ありては乞巧の坐作言語を
非ざるなり。一葉の紙。一枝の筆。一笏の墨。時ありては王
の力を假りて。僅に能く此に至る。未だ巧の至れる者に
て。殆ど真假の間に迷はむ。然りと雖も尙ほ衣服裝飾
する者は俳優なり。其の絶伎の者に至りてハ。觀者をし
に弊履を穿ち。口乞巧の言語を摸ね。躰乞巧の坐作に擬
語を摸ね。躰王公の坐作に擬し。或ハ身に縵縷を着け。足
頭に金銀珠玉を戴き。身に綾羅錦繡を纏ひ。口王公の言
明治會話篇序

明治十八年

波多野傳三郎誌

を占むると信ず

非ざるなり。吾此の書の會話場中に在りて其の第一座

せば人をして忽ち笑ひ忽ち泣かしむるも。誠に難きに
る者は。盡く載せて洩らすとなし。學者若し能く是に熟
對か下は乞巧の談話に至るまで。苟も會話の部に属す
頃氏其の技を挾みて以て此の書を著む。上は王公の應
ンゴロ。ジャパニース。レウ井ウ新聞の編輯に従事すと。
り。歸朝の後も。在横濱某々英字新聞に筆と執り。今又ア
に遊びて。サンフランセスコ。クロニクル新聞に觚を操
ふべし。聞く明治會話篇の著者村松守義氏は。曾て米國
る所の者は。唯紙筆墨の三つのみ。其の技亦奇なりと謂
ては。讀者をして。忽ち笑ひ忽ち泣かしむ。而して其の假

CONTENTS.

	PAGE.
WINTER	1
SPRING	2
SUMMER	2
AUTUMN	4
CHANGE OF MONEY	5
AT A BANK	5
INQUIRING THE WAY	7
INQUIRING AFTER A PERSON	8
NEEDLE-WORK	9
RISING	10
WITH A BOOK-SELLER	12
WITH A BOOK-BINDER	14
WITH A DRAPER	14
WITH A TAILOR	16
WITH A SHOE-MAKER	19
WITH A BARBER	21
WITH A PERFUMER	24
LODGING	25
AT A LAUNDRY	28

CONTENTS.

	PAGE.
WITH AN UPHOLSTERER	30
A COACH-BUILDER	32
A HORSE-DEALER	34
A GARDENER	37
A PHYSICIAN	39
A DENTIST	42
A JEWELLER	45
A WATCH-MAKER	49
A LOCK-SMITH	50
A FENCING-MASTER	53
PAINTING ART	55
THEATRE.. .. .	59
CONCERT	62
GYMNASTICS	66
CHESS	69
PLAYING AT CARDS	73
MODELS OF LETTERS	76
TO BEGIN A LETTER.	
TO END A LETTER.	
MODELS OF BILLS OF EXCHANGE	80
MODELS OF COMMERCIAL LETTERS	82

WE are in receipt of a little book entitled "The Meiji Kwaiwa Hen" and described as "a treasury of conversational phrases in English and Japanese, or dialogues on ordinary and familiar topics for the use of Japanese students of the English language." The author is Mr. M. Y. Muramatsu and the publishers Messrs. Z. P. Maruya & Co., Tokyo. The printing has been creditably executed and the work shows evidence of careful proof-reading. It is intended primarily as a guide to Japanese students of the English language, but will also be found of much assistance to foreigners commencing to learn the Japanese colloquial. The plan adopted by Mr. Muramatsu has been to preface each series of phrases by a vocabulary giving the meaning of the words contained in the sentences. These words ought to be committed to memory prior to studying the phrases, which latter show the manner in which they may be employed. The author in the preface gives the following as his reasons for undertaking the publication of his little volumes, which ought to command a ready sale:—

(1) The works hitherto issued in the line of dialogue are either too voluminous and costly or contain a very few social topics. And for the most part, the books being prepared with a view only to the exactness of Japanese equivalents, such English idioms as have no parallel in Japanese have been altogether dropped out, thus giving prominence to Japanese at the cost of English. (2) The proper training for writing short sentences has been neglected, which is essential to the through knowledge of foreign tongues and which knowledge can only be acquired by arranging sentences in a manner suitable to the Japanese mode of reasoning and thinking. (3) This tendency to render Japanese in English all too faithfully, at the expense of the sense, resulted in making students write English according to Japanese style.—*The Japan Gazette.*

様になし譯文ハ羅馬字の綴りを用ひたるものにて全集め文字の綴り方より働詞の變化まで自づと分かる松守義氏の著述されたる明治會話篇ハ日用の言葉を

○新刊書籍 京濱毎日新聞社内英和新聞の主筆村

(朝野新聞)

田三郎二氏の筆にて頃日丸善方發兌したり

記するよし序文ハ博言學士米人イーストレーキ及島にハ更に入組みたる對話と請取證書往復文等をも附を三段に分ちて今回ハ其第一段を開版せり續出の部る如き編纂方法にて譯文ハ羅馬字の綴りを用ひ全部

込みたる應對話を掲げ其間自然に働詞の變化に熟す要語を骨とし一二語の綴りより篇を追ふて漸次に入

●明治會話篇
○Meiji Kwaiva-Hen

本書ハ外國人に交際する日常の

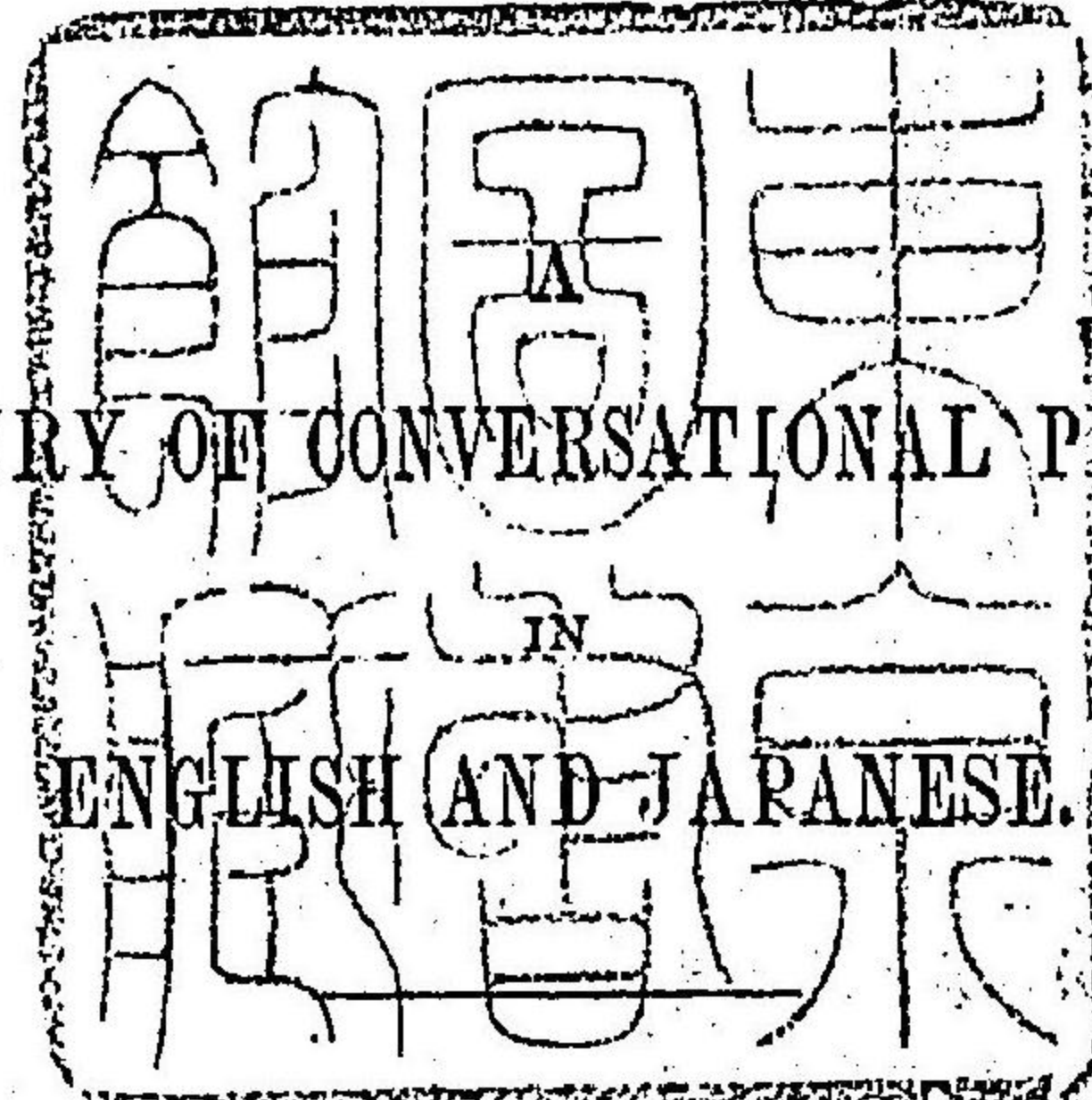
(毎日新聞)

學を習熟するの要書あり

通の書牘受取証書等の認め方を示せしものにて英語繁密の談話を掲げ羅馬字を以て和譯を附し終りに普丁目の丸善商社書店より發兌す此書ハ單語短句より

○村松守義氏著の明治會話篇(全一冊)を日本橋區通三

(郵便報知)



 TREASURY OF CONVERSATIONAL PHRASES
 IN
 ENGLISH AND JAPANESE.

WINTER

FUYU.

It is winter.	Fuyu de gozaimasu.
Winter has come.	Fuyu ga kimashita.
I wish the winter was over already.	Fuyu ga sugisatte ireba yoi.
As for me, I like winter as well as summer.—I find winter as agreeable as summer.	Watakushi wa natsu fuyu tomo konomimasu.—Watakushi ni wa natsu fuyu tomo aimasu.
You are the only one of that opinion.	Sono o-setsu wa anata bakari de gozaimasu.
How can any one like winter?	Dôshite dare ga fuyu wo konomimashô ka.
The days are so short and the cold is so insupportable?	Ii ga mijikakutte tamaranu hodo samui?
One is not comfortable but by fire-side.	Ii no soba ni inakeba fu-yukai de gozaimasu.
Can you skate?	Anata wa kôrisuberi ga odeki-nasai masu ka.
Have you skated to-day?	Konnichi anata wa kôrisuberi wo nasaimashita ka.
The ice does not bear.	Kôri wa katamari masen.
Do you remember the hard frost?	Anata wa tsuoi shimo wo oboete oidenasaimasu ka.
Yes: it was excessively cold.	Hai, ano toki wa hijôni samû gozaimashita.

無く英學初歩の人には有益の書ならん

多く見掛斃しの向きもあれど右の會話篇は然るとも

いふ各種の書頻りに世に顯はるれど中には随分杜撰

にて日本語と對譯したるものあり近來英語案内など

三丁目の丸善にて發賣此書は初歩の英語學と羅馬字

○ The Meiji Kwaiwa-Hen 全一冊は村松守義氏著日本橋通

(時事新報)

丸善及び他の書肆より發賣せり

部を三回に分ち今度の其の一回を出版し通三丁目の

SPRING.

It is spring weather.
 I longed for the spring.
 It is the season I like best.

It is the most pleasant of all seasons.
 Every thing smiles in nature.
 Every thing seems to revive.

All the trees are white with bloom.
 If the weather prove favorable there will be plenty of fruit this year.
 All the stone fruits have failed.

The season is very forward.
 The season is backward.
 By-the-by would you have an eternal spring?
 I should like it very well.

Then leave this earth and visit the Elysian Fields.
 Much obliged for your advice; I will follow it in due time.

SUMMER.

I fear we shall have a very hot summer.
 We have had no summer this year.

HARU.

Iharu no yôki de gozaimasu.
 Iharu wo matte orimashita.
 Haru wa watakushi no motto-mo konomu kikô de gozaimasu.
 Subeteno kikôno uchi de motto-mo yukai de gozaimasu.

Subeteno mono ga ikikayeru yô ni miyemasu.
 Ki ga hana de shiroku natto orimasu.
 Moshi kikô ga yokereba kotoshi wa takusan kudamono ga dekimashô.
 Konomi wa sukuri hazuremashita.
 Kikô wa hanahada hayô gozaimasu.
 Kikô wa okurete orimasu.
 Tokini anata wa tavez haru wo okonomi nasaimasu ka.
 Watakushi wa hanahada konomimasu.
 Shikaraba kono sekai wo satte Elysian no genya ni oidena sai.
 Gô-chiûkoku wa arigatô gozaimasu, sono uchini shitagaimashô.

NATSU.

Kotoshi wa goku atsui natsu de gozaimashô.
 Kotoshi wa natsu ga gozaimasenanda.

We had a fire even in the month of July.
 One would think that the order of the seasons is inverted.
 The meadows are already mowed.
 Hay-making has begun.
 There will be a great deal of hay.
 They have begun the harvest.
 The crops will be plentiful.
 There is corn cut down already.
 All the corn will be housed next day.
 We have a very warm summer.
 No wonder it is so warm, we are in the dog-days.
 I hope the shower will soon come down and cool the atmosphere.
 Yes; but what would you do, if it becomes a violent storm destroying houses and carrying away men and cattle.
 Hold! There are red clouds in the sky, the air became thick, and the heat overwhelming.
 They must be the sign of coming storm.
 Yes, they are; I have had the experience of this sort of atmospheric change; but did not pay attention to these forebodings.

Shichi-gatsu demo hi wo taite orimashita.
 Kikôno jûnjo ga hikuri kayette iruto hito ga omoimasu.
 Kusaba no karikomiwa sumimashita.
 Kusahoshi ga hajimari mashita.
 Karekura wa takusan dekimashô.
 Karikomi wo hajimemashita.
 Saku wa takusan de gozaimashô.
 Tômorokoshi wa kiritori mashita.
 Tomorokoshi wa myonichi naya ni iremashô.
 Atsui natu de gozaimashita.
 Sono hazu de gozaimasu, doyô ni atarimasu.
 Ame ga hayaku fatte kûki wo hiyayaka ni sureba yoi.
 Sayô keredomo, moshi arashi ni naru to uchi wo kwashi ningen to kachiku wo saratte yukita raba dô nasaimasu ka.
 Go-rannasai! sora ni akai kumo ga gozaimasu, kûki ga atsku nari, sôshite netsu ga tayegataku narimashita.
 Arashi no shirushi de gozaimasu.
 Sayô de gozaimasu. Kono yôna kûki no henkwa ni aimashitaga, zempyo wo chiûi itashimasen tame hidomoni aimashita.

The appearance of the sky was exactly the same, all at once the wind rose, the sky was covered by heavy clouds, and a pelting rain mixed with hail came rushing down upon me.

Why then you received the whole shower?

Of course, I did. I had the appearance of a thief: my shoes would not keep on my feet, my white pantaloons were plastered up to the knees, my hair hung as straight as candles and the rain poured from my hat like a spout.

You must have been a fine sight.

AUTUMN.

Summer is over.

We shall only have a few fine days now and then.

The leaves begin to fall.

The mornings begin to be cold.

We have had a fire already.

Fire begins to be comfortable.

Fire begins to be seasonable.

Fire is a good companion.

The days are very much shortened.

The evenings are long.

One cannot see at five o'clock.

It is hardly daylight at four in the evening.

Sora no moyô wa chôdo onaji-yôde gozaimashita. Fuini kaze ga okori sora wa kumori sôshite tatakuyôna ame ga arare to mazari futte mayeri mashita.

Sore de wa ame wo sukkari o-abi nasaimashita ka.

Mochiron sôde gozaimashita. Watakushi wa dorobô noyô-ni miyemashita; kutsu wa nugerushi shiroi zubon wa hiza no uye made dorodara-ke ni nari, ke wa rôsoku no yôni massugu ni nari, sôshite bôshi kara ame wa taki no yôni ochimashita.

Sore wa utsukushii sugata de gozaimashita rô.

AKI.

Natsu wa sugimasita.

Kekkô na hi wa tokidoki wazuka de gozaimashô.

Ki no ha ga ochibajime masu.

Asa samuku narimashita.

Mô hi wo taki mashita.

Hi ga yukai ni narimashita.

Hi ga jikôgara ni narimashita.

Hi ga koishiku narimashita.

Hi ga hanahada tsumari mashita.

Yo ga nagô gozaimasu.

Goji niwa miyemasen.

Yûkei yoji ni naruto hiruma no yôde wa gozaimasen.

It is soon dark.

Winter draws near.

The days begin to lengthen.

CHANGE OF MONEY.

Have you any silver?

I want change for *yen*.

Can you change me a dollar?

Can you give me change for a sovereign?

Have you change for a sovereign?

What is the rate to-day?

What was the yesterday's quotation?

The silver is quoted at 1.30 to-day.

It was 1.15 but yesterday.

What a violent fluctuation it is!

There is quite an excitement over it in the money-market.

There is a good deal of base coins about.—There is a large number of counterfeit coins in circulation.

AT A BANK.

I am the bearer of a bill of exchange drawn on you and endorsed to my order.

Suguni kuraku narimasu.

Fuyu ga chikaku narimasu.

Hi ga nagaku nari-hajimemasu.

RYOGAI NO KOTO.

Ginkwa wa gozaimasu ka.

Ichi *yen* torikayete kudasai.

Ichi doru torikaye ga dekimasu ka.

Go *yen* torikaye ga dekimasu ka.

Go *yen* torikaye ga dekimasu ka.

Sôba wa konnichi ikura de gozaimasu ka.

Sakujitsu no sôba wa ikura de gozaimashita ka.

Ginkwa wa konnichi ichi *yen* sanju *gen* de gozaimasu.

Sakujitsu wa ichi *yen* jûgo *sen* de gozaimashita.

Nanto! arai kôge de wa gozaimasen ka.

Sorega tame kane-ichiba wa ôsawagi de gozaimasu.

Nise gane ga takusan tsûyô itashimasu.

GINKÔ NO KOTO.

Watakushi wa kono ginkô ni ate watakushi ga toru kane no kawase wo motte mayerimashita.

I have been advised of it by the drawer; I will pay it when it falls due.	Faridashinin yori shiraso ga gozaimashita, kanjôbi ni naruto harsimasu.
I know it is at usance, but as I am obliged to leave immediately, I am come to request you to discount it for me.	Kigen chiu de gozaimasu ga, tadachi ni tachimasu kara, warihiki wo negai ni mayeri mashita.
It will cost you Kakari masu.
It is rather dear, but I am obliged to submit to it.	Sorewa takai ga, shikataga gozaimasen.
In what money do you wish to be paid? In bank-notes, gold, or silver?	Nanno kane ga oiriyo de gozaimasu ka, ginkô shiheï mata-wa kin gin de gozaimasu ka.
In bank-notes.	Ginkô shiheï ni itashimashô.
They are very dear just now; you will pay three per cent for them.	Ginkô shiheï wa tadaima takô gozaimasu kara, san bu o-harinasai.
That would be a considerable loss.	Sore wa hijô na son de gozaimasu.
In that case, you can have gold.	Sorenaraba kinkwa wo o-mochinasai.
This piece appears to have been clipped.	Kore wa fuchi wo kittayô ni miyemasu.
I beg your pardon; you are wrong; the edge is quite perfect.	Dô itashimashite. Anata ga o-machigaye de gozaimasu. Fuchi wa mukizu de gozaimasu.
I have also money to receive of Mr. Would you have the kindness to give me his address?	Watakushi wa shi yori torubeki kane ga gozaimasu. Dôzo tokorogaki wo kudasai.
He resides at Ginza; but he left for Europe on most urgent business, being called there by telegram.	Ginza ni orimasu, keredomo kiuno yôji no tame dempô ga kakari Yôroppa ni mayeri mashita.

Ah! good heavens! that will throw me into great embarrassment. I absolutely want the money. It is enough to make one mad.	Watakushi wa dai konkiyaku itashimasu. Kane ga zehi irimasu. Daredemo kichigai ni narimasu.
You are too well recommended to me to leave you in perplexity. I shall be very happy to render you any services so far as the finance is concerned.	Anata wa goshôkai ga yô gozaimasu kara okomari wo mite botte okuwake ni wa ikimasen kinsen no kotonara yorokon de osewa itashimashô.
I suspect that he has run away to escape punishment for the embezzlement.	Anohito wa itakukin shiyô no batsu wo nogareru tame nigeta to omowaremasu.
Fraudulent bankers are punished with hard labor and life long durance.	Sagi wo suru ginkôsha wa kuyeki to shû shin kingoku no batsu wo ukemasu.
And ill-gotten wealth never prospers, so that it is a good punishment in itself.	Akusen mini tsukazu to yû kara soredake demo yoi mukui de gozaimasu.
INQUIRING THE WAY.	MICHI WO TAZUNURU KOTO.
Pray which is the way to go to ye mairu michi wa dochira de gozaimasu ka.
Which is the shortest way to go to ye yuku niwa dorega mottomo chicamichi de gozaimasu.
Is this the way to	Kono michi wa ye yukeru michi de gozaimasu.
Can you tell me where this road leads to	Kono michi wa doko ye yuku michi ka oshiyete kudasai.
Does this road leads to	Kono michi wa ye deraremasu ka.
Is this the right way to go to?	Kono michi wa ye yuku honmichi de gozaimasu ka.
You are in the right way.	Honmichi de gozaimasu.
Which way am I to go?	Dono michi wo yukimashô ka.

Go straight before you.	Massuguni oidenasai.
You will find a lane on your left hand.	Hidarigawani hoso michiga arimasu.
Take that lane, it will carry you to the main road.	Sono hoso michi wo yukeba hon dôri ni demasu.
How far may it be from here?	Kokokara dono kurai hanarete imasu ka.
One mile, or thereabouts.	Ichi ri gurai de gozaimasu.
INQUIRING AFTER A PERSON.	HITO WO TAZUNURU KOTO.
Do you know Mr. in this place?	Kono tokoro no san wo gozonjidesu ka.
Do you know a person of the name of ? to yû hito wo gozonjidesu ka.
Is there not a person of the name of living in this town?	Kono machi ni to yû hito ga orimasu ka.
Is there not living about here a person who is named ?	Kono hen ni to yû na no hito ga sunde imasu ka.
I don't know any body of that name.	Watakushi wa sono na no hito wo shirimasen.
I believe there is.	Aruto omoimasu.
Yes. There is a person of that name.	Sono hito wa sokoni orimasu.
Can you tell me where he lives?	Dokoni sunde orimasu ka.
Where does he live?	Dokoni orimasu ka.
He lives in such a street.	Koyû machi ni orimasu.
It is but two steps from here.	Kokokara futa ashi bakari de gozaimasu.
Can you direct me to his house?	Anohito no uchi wo oshiyete kudasai mashi.
I am going that way myself.	Watakushiimo sono michi wo mayerimasu.
I will show you his place.	Anohitono tokoro wo oshiyete agemashô.

NEEDLE-WORK.

HARI SHIGOTO.

I want a needle.	Hari ga iriyô de gozaimasu.
What are you going to sew?	Nani wo o-nui nasare masu ka.
I am going to mend my gown.	Nemaki wo tsukuroi masu.
This needle is too large.	Kono hari wa amari ôki sugimasu.
Here is another.	Hokano wo tsukkate goranasai.
Give me some thread, some silk cotton, some worsted.	Ito to kinugire to wata to keito wo kudasai.
What color do you want?	Dôyû iro ga o-iriyô de gozaimasu ka.
I want some red.	Aka ga iriyô de gozaimasu.
What is it for?	Nan no tame de gozaimasu ka.
To stitch my collar.	Yeri wo nûno de gozaimasu.
Is this the color you want?	Kore wa oiriyô no iro de gozaimasu ka.
This color will not do.	Kore wa ikemasen.
It will do very well.	Sore de yorôshû gozaimasu.
What have you had to do?	Nani wo nasai mashita ka.
I have been hemming my handkerchief.	Hanafuki no fuchi wo nutte orimashita.
After that I darned my muslin apron.	Sono ato de mayedare wo nui-tsukuroi mashita.

FIRE.

The fire is very low.
 Here is a poor fire.
 Here is a very bad fire.
 You have not taken care of the fire.
 You have not kept the fire up.
 You have let the fire go down.
 You have let the fire go out.
 It must be lighted up again.
 Where are the bellows?
 Put a few shavings on the top.
 Do not put on too many at a time.
 If you put on too many coals, you will put the fire out.
 * You have almost smothered the fire.
 Raise it with the poker, it will give it a little air.
 Leave the poker in, and the fire will soon burn up.

RISING.

Who knocks at the door?
 Who is there?
 It is I.

HI NO KOTO.

Hi ga hanahada yowai.
 Kono hi wa yowai.
 Kono hi wa hanahada yowai.
 Omai wa hi ni ki wo tsuke na katta.
 Hi wo okoshite okanakatta.
 Hi wo keshita.
 Hi wo keshita.
 Futatabi okosaneba naranu.
 Fuigo wa dokoni aruka ka.
 Kannankuzu wo uyeni, nose-nasai.
 Ichidoni amari ôku noseruna.
 Amari ôku sekitan wo noseruto kiemasu.
 Dôyara hi wo oshikeshite shimatta.
 Hikaki de kaki agete kaze wo irenasai.
 Hikaki wo irete okinasai, suguni moyeru.

OKIRU KOTO.

To wo tataku no wa dare ka.
 Dare desu ka.
 Watakushi de gozaimasu.

Open it. The Key is in the lock. Oakenasai. Kagi wa jômai ni aru.
 What! you are still in bed? Mada nete iruno ka.
 Yes; I am so sleepy that I feel as if to be in dreamy land. Sô. Nemukutte yume utsutsunoyô da.
 Get up. Lost time is never found again. Oh! the sluggard! Come, my friend, rouse yourself! Okinasai. Nakushita toki wa nidoto kayeranu. Namake-mono da. Okite oidenasai.
 Morning sleep is so sweet! I like to sleep late in the morning. Asane wa jitsuni kekko da. Asa osokumade netai.
 I do not know how you can lie long in bed. Dôshite sô itsumade neteirareru ka wakaranu.
 When a man is his own master, he can sleep at his ease. Karada ga mama na hito wa, katteni nemuru koto ga dekiru.
 Great men are little sleepers. Gôketsu wa sukushi nemuru.
 Oh! I am not ambitious. Watashi wa daimô ga nai.
 In all countries, industrious people get up early. Izukono kuni demo benkioka wa hayaku okiru.
 I have funds; my money works for me. Kane ga hataraitte kureru.
 We should employ every hour. Nandoki demo hatarakaneba naranu.
 I do not know how to pass the time when I am up; it bores me. Okitaraba dô toki wo tsuiyashite ijika wakarazu komaru.

That feeling entered the world with idleness. Do as I do and you will escape it.

And apart from the question of idleness, long sleep will impair your health and stupefy your intellect.

WITH A BOOK-SELLER.

You have received lately an assortment of English books. I should like to see them.

They were not unpacked before this morning. You shall have the first sight of them.

Are they all new works?

No, Sir. Some are new; some are old publications.

I hope you will find some to your requirement.

Show the gentleman the books newly arrived.

Well, Sir, have you found any thing that suits you?

Yes; here is a note of the books I wish to have.

Do you want any thing else?

Sono omoi wa raida to tomo ni sekai ni deta. Watashi no nasu tôri sureba raida wo manukareru.

Raida no mondai wa suteoki, nagane wa kenkô wo gaishi mata kirioku wo nibuku suru.

HONYA NO KOTO.

Chikagoro yeisho no ni ga tsuita sôdaga mitai monoda.

Keshodo maye made wa nihodoki itashi-masenanda. Hajimete anata ga goran nasaimasu.

Subete atarashii shoseki ka.

Sayôde gozaimasen. Atarashii no to furui no ga gozaimasu.

Doreka oiriyô no shoseki ga gozaimashô.

Kono okata ni atarashiku kita hon wo omeni kakena.

Ikaga de gozaimasu. Oki ni irimashita shoseki wo omitsuke nasai mashita ka.

Sayô kore wa iriyo no shoseki no kakitsuke da.

Hokani nanika oiriyôde gozaimasu ka.

I should wish to have a copy of Webster's dictionary.

Have you the YEI-WA-JITEN?

I have one copy by me which is in very good condition, and not dear.

I prefer to have new one.

It is impossible; for the book is out of print.

You cannot find a single copy at any book-seller's, even if you were to give 30 yen for it.

But I heard it is in press and will shortly be published.

What do you ask for it?

I want 25 yen.

That is rather extravagant price.

It is true. But it grows so scarce that the price rises every day.

You cannot take less?—you cannot let me have it for less?

No, upon my word, Sir I hardly get anything by it.

Webster no jisho ga ichibu iriyôda.

Yeiwa Jiten wa aru ka.

Ichibu motte orimasu, nantomo gozaimasen de yasû gozaimasu.

Atarashii hōga ii.

Totemo gozaimasen zeppan de gozaimasu kara.

Tatoye sanjū yen odashi nasai mashitemo dokono honya nimo ichibu mo gozaimasen.

Keredomo insatsu chiu de jiki ni shuppan suru to yūkoto wo kiita.

Ikura hoshii no ka.

Nijū go yen de gozaimasu.

Sore wa hijō na nedan da.

Sayōni gozaimasu. Shikashi shina ga sukenaku nari mainichi nedan ga agarimasu.

Soreyori yasuku dekinu ka.

Dōitashimashite, mōko wa sarani gozaimasen.

WITH A BOOK-BINDER.

What sort of binding do you wish for?

Will you have them in calf, or in sheep?

I want this in morocco and gilt-edged.

What color will you have the morocco?

Is the price the same for all colors?

The same, Sir. The color make no alteration in the price.

If that be the case, I prefer green morocco.

That color is lively, and not so apt to get dirty.

How do you wish to have the others?

I will have them bound in calf and lettered.

Very well, Sir, I will take care that they shall be bound exactly as you direct.

WITH A DRAPER.

Have you any fine cloth?

What sort of cloth do you wish to have?

SEIHONYA NO KOTO.

Dôyû tojikata ga yoroshû gozaimasu ka.

Ushikawa matawa hitsujigawa de gozaimasu ka.

Kore wa morko de kin buchi ni shite kudasai.

Nanno iro ni itashi mashô ka.

Dono iro demo nedan wa onaji ka.

Onaji de gozaimasu. Iroyai no tame nedan wa kawari masen.

Sôyû shidai naraba, midori iro ni shiyô.

Sono iro wa hade de yogore yasû gozaimasen.

Hokano hon wa dô toji mashô ka.

Ushigawa ni shite moji wo irete kurero.

Kashikomari mashita. Gochiumon dôri tojimasu yôni ki wo tsukemashô.

GOFUKUYA NO KOTO.

Kireina tammono wa aru ka.

Dôyû tammono ga oiriyô de gozaimasu ka.

Show me the best you have—
Let me see the finest you have.

We have also some at five *yen* a yard and below.

How many yards does it take to make a coat?

It requires three.

Then four yards will come (or amount) to.

It is pretty high price. Surely you can make some abatement.

Our rule is to make no abatement, for the reason that we always fix the lowest possible price.

No Sir; on the contrary, it suits you so nice, and is so humble-looking a cloth that all customers of refined taste would like that.

I have just enough left to make a coat.

This will make you a splendid clock.

How much do you sell it a yard?

Saijô no mono wo misete kurero.

Ichi yaru go *yen* to go *yen* ika nomo gozaimasu.

Uwagi wo koshirayeru noni wa iku yaru iru ka.

San yaru irimasu.

Soredewa shi yaru wa ni naru.

Zuibun takai nedan da, ikuraka maketemo yoi.

Watakushidomo dewa nebiki wo itasanu kisoku de gozaimasu nazenaraba itsudemo goku yasune wo tsuke masu kara.

Sô demo gozaimasen. Yoku oniai nasaimasu, sôshite otomashii gara de gozaimasu kara kotta okiyaku wa mina okonomi nasaimasu.

Uwagi dake nokotte orimasu.

Kekkona uwagi ga dekimashô.

Ichi yaru ikura ka.

We sell it for six <i>yen</i> a yard.	Ichi yaru roku <i>yen</i> de gozaimasu.
Here is some good cloth for winter wear imported from India. It is more adopted for trowsers than for anything else.	Kore wa Indo yori mayerimashta fuyu gi no jô mono de gozaimasu. Omoni zubon ni mochiimasu.
I warrant it strong.	Jôbu na koto wa oukeai moshiyasu.
This is very excellent, But I fear I look too extravagant.	Kore wa hanahada kekô da ga amari gyosan ni miyeru to omou.
You sell at a loss then? Traders often say they make no profits, yet they make a fortune.	Soredewa son wo shite uruno ka. Akindo wa kakeno nashi ni kura wo tateru.
Sometimes. There are no dealers who always gain.	Tokitoshite wa, môkenu akindo mo gozaimasu.
WITH A TAILOR.	SHITATEYA NO KOTO.
I want you to make me a coat.	Uwagi wo ichimai koshirayete kudasai.
What staff do you prefer, Sir?	Dôyû shina ga yoroshû gozaimasu ka.
I desire to have kerseymere with silk lining.	Kinu-ura wo tsuketa kasumeya ga yoi.
Here is the sample of all we have.	Watakushi-domo no shina no mihon wa kokoni gozaimasu.
We can recommend you this staff lately imported.	Kono shina wa chikagoro yunûshita monodesu.

All fashionable people wear it that way now.	Ikina hito wa mina sonoyô ni kimasu.
This is too gaudy.	Kore wa amari hadeda.
This colour is too dull.	Kono iro wa amari nibui.
This colour is too light.	Kono iro wa amari assari da.
I want something that does not get dirty.	Kitanaku naranu shina ga hoshii.
I want something that washes well.	Yoku sentaku no dekiru mono ga hoshii.
I like this pattern well enough; but I fear the colour won't stand.	Kono kata wa zuibun ii ga, iro ga tsuzukanu to omou.
I am afraid this stuff won't wear well.	Kono shina wa yoku shittatanu to omou.
We can guarantee you for five years, and no other tailor can supply you with such durable material.	Go nen wa o-ukeyaimasu, hokano shitateya wa kono yôna jôbuna shina wa sashiagerare masen.
All right. I depend on you. When can you finish it? As I want to wear it on a particular occasion, you must not fail to send it to me till Monday next.	Sorenaraba, yoi kara itsu dekiru ka. Kakubetsuno ori ni kiru nodâ kara tsugino getsuyôbi madeni machigai naku mottekoï.
Do you want anything else?	Hokani nanika o-iriyô de gozaimasu ka.

I want a pantaloon for autumn wear. And two white waist-coats.	Akigi no zubon wo ichimai to shirono chokki ga futatsu iriyô da.
Will you have your pantaloon wide or tight?	Zubon wa hiroi hô ga yoroshû gozaimasu ka matawa semai ho ga yoroshû gozaimasu ka.
Rather wide. Mind they have a good fall. You know I do not like foot-straps.	Hiroi ho ga ii. Sagarino kakô no yoki yôni ki wo tsukete kurero, shiwa wo konomanu kara.
We will bring them to your house with the coat at 10 o'clock sharp next Monday.	Tsugino getsyôbi no jûji ni kakkiri uwagi to tomoni motte agarimasu.
This depraved tailor makes me wait too long. He has broken his promise. I must make him account for the delay.	Shikataganai shitateya da. Amari nagaku matasaseru. Yakusoku wo yabutta kara yennin wo basseneba naranu.
Ah! here you are! I was getting into a passion with you.	Ima kitano ka. Rippuku shita tokoro da.
I could not possibly come sooner, and I have employed twenty men on your coat. Will you try it on?	Dôshitemo hayaku mayeri kanae -mashita. Nijiu nin kakari mashita. O-tameshi nasute kudasai.
Yes, give it to me. Do you think it fits me well?	Yokose. Yoku niau to omou ka.

I defy a painter with his pencils to make you anything more exact.	Motto seimitsu na mono wo koshirayeru nowa fude wo motteiru yekaki nimo make masen.
You tailors never find anything to say against your own work. Are the sleeves too wide?	Shitateya to yû mono wa jibun no shigoto wo waruku iwanu monoda. Sode wa hiro sugiru ka.
Please to button it.	Dôzo botan wo o-kakenasai.
Look at yourself in the glass.	Kagami de gorannasai.
There are some creases at the sides.	Waki ni hida ga aru.
It is the effect of the first moment when you have it on two hours, they will disappear.	Sore wa hajime ittôki no sei de gozaimasu. Niji kan okinasaru uchi niwa nakunari mashô.
WITH A SHOEMAKER.	KUTSYA NO KOTO.
Have you brought my boots?	Naga gutsu wo motte kita ka.
Yes, Sir. Will you try them on? Here are boot-hooks.	Hai, motte mayeri mashita. O-haki nasutte gorannasai. Kutsu-kake ga gozaimasu.
The tops are rather narrow.	Saki ga hosoi yôda.
Let me put in a little powder and you will get them on easily. Pull harder.	Kona wo sukoshi iremasu to tayasuku hairimasu. Tsuoku o-hikinasai.
I am afraid of breaking the straps.	Hibo ga kowareru to omou.

Do not be afraid. Stamp your foot.	Osorezu ni ashi wo o-irenasai.
Are they not rather too long?	Amari nagaku wa nai ka.
The toes must have room to move freely, if you do not wish to have corns on your feet.	Moshimo mame ga dekiru koto ga o-iya nareba, yubi no ugoku yochi ga nakereba narimasen.
Give me the boot-jack; I will pull them off.	Kutsunugi wo kurero kuts wo toru kara.
I do not like the appearance of the front and soles. If you give me good merchandize, you shall always have my custom.	Maye no moyô to kakato ga sukanai. Yoi shina wo yokoseba shotchiu chiumon wo yaru.
Did I not also give you an order for a pair of shoes?	Hangutsu wo hitokumi atsuraye wa shinakatta ka.
Yes, Sir. Here they are.	Sayô de gozaimasu. Kokoni dekite orimasu.
Give me the shoe-horn. They are too narrow in the heel and on the instep; they pinch me horribly.	Kutsu-hake wokurero. Kakato to kô ga amari semai. Ashi ni sawatte tamaranu.
No Sir, they do not. You only fancy.	Sayô na koto wa gozaimasen. Tada o-kokoromochi de gozai-mashô.

It is no fancy. I feel it. Every one knows best where his own shoe pinches.	Kokoromochi dewa nai, dare-demo jibunno kutsu no itai no wa yoku shitteiru.
Nevertheless, I have examined your old shoes and ascertained the points on which the pressure of the body principally falls.	Sayô de gozaimashô ga furui o-kutsu wo haiken itashite chikara no yoke iru tokoro wo shirabe mashita.
You will take back these shoes and you will make me another pair. I want to have my feet at ease.	Kono kutsu wa motte kayette hokani itsui koshirayete kurero, yurui noga iriyôda.
WITH A BARBER.	KAMIYUI NO KOTO.
You came very late to-day.	Kyô wa osoku kitana.
I beg your pardon. I was occupied the whole morning in dressing a gentleman's hair.	Gomen kudasai. Konchi wa aru danna no kami wo karu-noni kakarimashita.
If you are not more punctual in future, you will lose my custom.	Igo kichômen de naito, shigoto wo sasenu zo.
Pray have the kindness to excuse me this morning.	Koncho wa dôzo o-yurushi-nasutte kudasai.
Be quick and put on my wrapper and strap your razors when you have lathered me.	Isoide katakake wo kakete shimesuno ga sundara kamisori wo toginasai.

The artist who undertakes to adorn and embellish the hair, requires talents, imagination, and genius if he wishes to be better than a bungler.

Indeed!—Ah! you have put brush into my mouth.

It was because you spoke when I did not expect.

Yesterday, I was sent for by a certain lady. Her hair was thick, lank, and coarse, her forehead broad and square. An ordinary hair-dresser would not have been able to hide the sternness of her features; but I have given her head a gentle expression.

Truly, I am struck with admiration. But mister artist, with all your talent you have cut me; I am bleeding. You have been shaving against the grain.

Kami wo kazari yosou shokunin wa tematori yori yoku narôto omou naraba sai to sozô to chiye ga iriyô de gozaimasu.

Makotoda. Kuchi no nakani hake wo ireta.

Omoimo yoranu toki ni kuchi. wo o-kiki nasai mashita kara

Sakujitsu, aru gofujin ni yobaremashita tokoro atsui kowai ke de hiroi shikaku na shitaye de tsujô na kamiyui niwa kibishii kawotsuki wôkakusu koto wa dekimasen. Keredomo, watakushi wa atama ni nûwa na fû wo tsukemashita.

Ikanimo, kanshin shita, shikashi ikura jôzudemo kawo wo kitte chiga deru niwa odorôita wakeda, sakazuri wo shita kara da.

No, Sir; I have only taken off a little pimp. With a bit of court-plaster, it will not be seen.

Are not my moustaches too long?

They are just in good length that every body would envy it.

And my whiskers?

They sit well round your face, Sir.

Don't my hair require to be freshened up little?

I will cut a little off behind, but I would not touch the tuft on the forehead.

Do you wish me to give you a touch of the curling-irons, Sir.?

It is unnecessary; my hair curls naturally.

Shall I put on a little oil or pomatum?

Put on a little scented oil.

Please to look in the glass.

Iya chiisai nikibi wo torimashita node gozaimasu, kôyuku wo sukoshi tsukereba miyemasen.

Hige wa amari nagaku nai ka.

Chôdo yoi nagasa de daredemo urayamashigari mashô.

Hoppeta no hige wa dô ka.

Okawo ni yoku suwatte orimasu.

Ke wo sukoshi sôji shitara dô darô ka.

Ushiro wo sukoshi kirimashô, shikashi shitaye no mayegami niwa te wo tsukemasen.

Kamimakigote wo ate mashô ka.

Muyôda, watashi no ke wa hitoride ni chijireru.

Abura ka nioi-abura wo tsukemashô ka.

Nioi-abura wo tsukete kurero.

Kagami de gorannasai.

It will do very well. I see you are an artist worthy to shave and trim your contemporaries.

Do not fail to come at 8 o'clock precisely next time.

WITH A PERFUMER.

What have you in the way of new perfumes?

I have none just at the present, but expect some in a day or two.

Let me have a bottle when they have come.

Do you want any thing else?

Not for the moment. I am up with the toilet requisites for some time.

Give me some cold-cream.

We have white and pink, Sir; which do you prefer?

White. Give me two pots. I also want some comestics.

What do you desire, Sir?

Kekkôda. Korede wa ningen wo sori hasamu rippa na shokunin da.

Tsugi no toki wa hachiji ni kakkiri kite kurero.

KOMAMONO-YA NO KOTO.

Nanika atarashii kôsui ga aru ka.

Tadaima gozaimasen ga ichi nio nichi ni mayerimasu.

Kita toki ni ichi bin kurero.

Hokani nanika o-iriyô de gozaimasu ka.

Keshôhin wa shibaraku aru kara tôji iranu.

Kurimu wo kurero.

Shiro to momo iro ga gozaimasu. Dochira wo o-yerami nasaimasu ka.

Shiroino. Futatsubo kurero. Kome ga iriyôda.

Nani ga o-konomi de gozaimasu.

Almond paste for hands, soap for shaving, toilet vinegar, and rice powder.

Here are the articles you want.

Give me another piece of soap; this smells of musk, a scent I cannot endure.

There are nevertheless many persons who prefer it to all others. Here is, however, an immense choice of all kinds of soap.

LODGING.

Have you any apartment to let?

Yes, Sir. We have several. What room do you wish to have?

Do you want an apartment furnished or unfurnished?

I want furnished rooms.

I should like to have two bedrooms with a parlour and a bath-room.

Teni tsukeru abura ni kao-shabon ni kôsui ni keshô-ko wo kurero.

O-iriyô no shina wa kokoni gozaimasu.

Shabon wo mô hitotsu kudrero, kore wa jakô no nioi ga shite tamaranu.

Shikashi ôku no o-kiyaku ga o-konomi nasaimasu. Arayuru shabon no shirui ga gozaimasukara o-yerami nasai.

YADOYA NO KOTO

Kashi ma ga aru ka.

Hai, takusan gozaimasu. Dôyû heya ga o-iriyô de gozaimasu ka.

Dôgutsuki matawa dôgu no tsukanu heya ga yoroshû gozaimasu ka.

Dôgu tsuki no heya ga iriyôda.

Nema ga futatsu, kiyaku-no-ma ga hitotsu ni yudono ga hitotsu iriyôda.

I can accommodate you. Please walk in. I will show you the rooms. Here is the sitting room.

It is not very large; but it will do for me.

You see that there is every thing necessary and that the furniture is very neat.

All the furniture is mahogany.

Here are two arm-chairs, six chairs, a new carpet, a fine looking glass, and very neat curtains.

Besides that, there are cupboards on both sides of the chimney-pieces.

Yes. Here is all that is necessary.

Let me see the bed-room.

This way, Sir. if you please.

Let me see whether the bed is good, for that is the main point.

O-mani awase mashô. Dôzo o-hairi nasai. Heya wo o-meni kakemashô. Kokoni kiyaku-no-ma ga gozaimasu.

Ôkiku nai ga maniau.

Goranno tôri nandemo hitsuyô na mono wa gozaimasu sôshite dôgu ga hanahada kirei de gozaimasu.

Nokorazu dôgu wa shitan de gozaimasu.

Hijitsuki no isu ga futatsu, nanjino isu ga muttsu, atarashii jûtan to utsukushii kagami to kireina madokake ga gozaimasu.

Sono hokani koppudana ga hizutsu no riô gawani gozaimasu.

Iriyôno mono wa aru.

Nema wo misete kurero.

Dôzo ko-chirayê.

Toko ga ii ka misete kurero, sore ga senich da kara.

When I have a good bed, I little care for any thing else.

You cannot wish for a better one.

Does the room look into the street?

No, Sir. It looks into the garden.

So much the better. I don't like to sleep in a front room on account of the noise of the carriages.

Do you wish to see the other rooms?

I am satisfied the bed is good. Now the only question is about the price.

What do you ask for the three rooms?

I have always let the parlour with one of the rooms for three *yen*. You shall give me five *yen* for the whole per month.

Toko no iino ga arutoki wa hokano mono niwa amari kamawanu.

Kore yori yoi toko wo o-nozomi nasaru koto wa dekimasen.

Heya kara ôrai ga miyeru ka.

Sayô de gozaimasen, niwa ga miyemasu.

Sore wa kekkô da, kuruma ga sôzoshii kara omote zashiki ye neru nowa konomanu.

Hokano heya wo goran nasari to gozaimasu ka.

Tokono ii no niwa manzoku-shita ga sokode nedan wa dôda.

Mi ma de ikura ka.

Itsudemo kiyaku-no-ma to hitotsu heya wo tsukete san *yen* de kashimashita. Nokorazu de ikka getsu go *yen* kudasaimashi.

I think it a great deal of money.

Consider that this is one of the best quarters in the city where the houses are let very high.

Well, that is agreed. I must have a part of the cellar and a place to put coals and wood in.

That is understood. You shall have a place with a lock and key to it.

~~Handwritten notes~~
AT A LAUNDRY.

Have you brought my shirts?

Yes, Sir. Here they are.

Let us see if they are all right.

Call them over.

2 shirts.

4 shifts.

2 pairs of cuffs.

3 pairs of stockings.

4 pairs of socks.

Sorewa taikin to omou.

Koko wa machi de jôto na tokoro de yachinga hanahada takai koto wo o-kangaye kudasai.

Sorede wa yoroshii. Sekitan to ki wo ireru tame yenno-shita no aru bubun karaneba naranu.

Sorewa kimatta koto de gozaimasu. To ni kagi wo tsukete sashiage mashô.

SENTAKUYA NO KOTO.

Shatsu wo motte kita ka.

Hai kokoni gozaimasu.

Machigai ga naika miyô. Kanjô shite mina.

Shatsu ga futatsu.

Jiban ga yottsu.

Sodeguchi ga futa kumi.

Kutsushita (nagaki kata) ga san zoku.

Kutsushita (mijikaki kata) ga shi soku.

6 neckcloths.

8 towels.

3 silk handkerchiefs.

4 pillow cases.

It strikes me that this shirt is not mine.

No, Sir. It is marked with your cipher.

The shirt collars are not starched enough.

Your servant told me that you do not like collars too stiff.

How washing wears out linen! I shall not be able to make use of these shirts.

There were great many stains; they were washed several times before they were clean.

Is not your lye too strong?

No, Sir. I know that over-strong lye injures the threads

Yerikazari ga mittsu.

Tenugui ga yattsu.

Kinu no hanafuki ga mittsu.

Makura no oi ga yottsu.

Kono shatsu wa watasi no de naiyôni omou.

Sôyu koto wa gozaimasen. Anata no o-shirushi ga gozaimasu.

Yeri wa nori ga jibun tsuite oranu.

Yeri no amari kowai nowa o-konomi nasaranu to gokeraï ga môshimashita.

Sentaku suruto rinneru ga itami. Kono shatsu wa yakuni tatsumai.

Shimi ga takusan gozaimashita kara, kireini naru made tabi-tabi arai mashita.

Aku ga amari tsuetsu wa nai ka.

Sayô de gozaimasen. Aku wa rinneru no ito wo itame

of the linen and takes off the gloss, but the washing is imperfect if the lye is too weak.	tsuya wo nakushi masu, keredomo aku ga amari yowai naraba sentaku ga fujiubun de gozaimasu.
When do you mean to take possession of your lodging?	Itsu o-hiki utsuri ni narimasu ka.
I intend to come and sleep here to-night.	Konban kara kite neru tsumori de gozaimasu.
WITH AN UPHOLSTERER. SHITSUGUSHI NO KOTO.	
I should wish to look at some furniture.	Dôgu wo mitai monoda.
Please walk in, Sir. You will find in my warehouse all you require.	Dôzo o-hairi nasai, o-iriyo no shina wa nokorazu temaini gozaimasu.
I should like something handsome, but not too dear.	Kirei de amari takaku nai mono ga hoshii.
Is your apartment large, Sir? Tolerably, especially the drawing-room.	O-heya wa ôkiu gozaimasu ka. Zuibun ôkii, kiyaku-no-ma wa kakubetsu ôkii.
That is fortunate. I have a set of drawing-room furniture which will just suit you.	Sore wa chôdo ii guwai de gozaimasu. O-maniai ni naru kiyaku-no-ma no dôgu ga hito kumi gozaimasu.
Is it substantial?	Sore wa jôbu ka.
Both substantial and elegant.	Jôbu de utsukushû gozaimasu.

What do you wish to sell them for?	Ikura de uri taino ka.
The price is 50 yen.	Nedan wa gojiu yen de gozaimasu.
You cannot take less?	Makeru wake niwa ikanu ka.
We cannot, Sir. The lowest price is marked down upon every article in my shop.	Mayerimasen, temaye no mise de wa nani shina nimo yasune ga tsukote gozaimasu.
It is the best way.	Sore wa yoi shikata da.
Now, I should like to look at a chest of drawers.	Hikidashi tsukino hako wo mitai.
A double one or a single one?	Futariyôdesu ka matawa ichininyô de gozaimasu ka.
Here are several with price marked upon each.	Koko ni iroiro gozaimasu. Hitotsu gotoni nedan ga tsuite orimasu.
I have also six chairs made to order. They have very beautiful appearance, and are made of the finest wood. The gentleman having not come within the specified time, I desire to sell them cheap.	Chiumon de koshirayemashita isu ga muttsu gozaimasu. Kireina moyô de jôtô no ki de dekite orimasu. Okiyaku ga yakusoku no nichigen ni kimasen kara yasuku uri tô gozaimasu.
Well, let me see them. Take covers off that I may see if the velvet is good.	Sorede wa misete kurero. Oi wo totte misero birôdoga iika mitai kara.

How much do you ask for the whole? No doubt it will be pretty dear.

No, Sir. Trade is so dull at the present moment that I will make every possible concession.

I will give you 25 *yen* for the whole lot.

That is hardly two-thirds of the cost price. They are made by best workmen in Tôkyô.

If you cannot sell at that price, I shall put off the purchase till another time.

Very well, Sir. I will let you have them for 25 *yen* as you made the extensive purchase. I am making a great sacrifice.

A COACH-BUILDER.

I am going to make a journey, and want a good carriage for four persons. Have you one to sell?

Nokorazu de ikura ka.
Zuibun takai darô.

Sayô na koto wa gozaimasen.
Tadaima, shôbai ga himadesu
kara narutake o-make mô-
shimashô.

Sôtai de nijiu go *yen* ageyo.

Sore wa motone no sanbun-no
ni nimo atarimasen. Tôkyô
de jôtô noshokunin ga koshi-
rayeta no de gozaimasu.

Sono nedan de urazuba hokano
toki made nobasô.

Yoroshû gozaimasu. Hokani
takusan o-kaikudasai mashi-
ta kara nijiu go *yen* de sashi
agemashô. Ôkina sonmô de
gozaimasu.

KURUMA-DAIKU NO KOTO.

Tabi wo suru node youin nori
no yoi basha ga hoshii ga
mochi awasete iru ka.

Have the goodness to follow
me in'o my work-shop.

Here is a carriage that will
perhaps answer your purpose.
It is well hung and goes
very easily.

But is it strong?

Strong! why just look at those
steel springs, those shafts,
those iron axles with their
brass. They are made to
last for ever.

The wheels seem to me very
light and the body too low.

Travelling carriages should not
be too high. They are so
easily overturned.

Yes, but I like better the
paterns made after buggy.
It is so easy to manage and
one feels so comfortable on
it.

It is true, but for travelling
purpose it has not much to
recommend.

Dôzo shigotoba made isshoni
o-idekudasai.

Kono kuruma wa goyô ni tachi
mashô. Karukutte tayasuku
mayerimasu.

Keredomo, tsuoi ka.

Nazede gozaimasu. Hagane
no bane to kajibô to shinchû
maki no tetsu no shinbô wo
gorannasai. Yeikiû motsu
yôni dekite orimasu.

Iia wa hanahada karuku dai
wa amari hikusugiru yô da.

Tabi basha wa amari takai to
ikemasen tayasuku hikuri
kayerimasu.

Sôda ga takabasha no fûni deki-
ta kuruma ga sukida, tori-
atsukai yasukutte sore ni noru
no wa yukai da.

Sôde gozaimasu ga tabi wo
suru tame niwa homeru
hododemo gozaimasen.

If you have not other carriages,
I shall buy this one on the
condition that you will take
it back when I returned from
my trip and give me a buggy
instead.

Very well, I will be glad to
take back the carriage at 10
per cent reduction.

A HORSE-DEALER.

Have you a pair of good carriage
horses to sell?

Yes, Sir. We have two excel-
lent English breeds.

They are entire. I should
much prefer either mares or
geldings.

Then take those dappled-greys.

They are gentle and manage-
able and nevertheless are not
wanting in mettle.

How old are they?

Three years old. I will make
them walk, (trot, gallop)

Hokano basha ga mainareba,
tabi kara kayettara kono ba-
sha wo uketotte sono kawari-
ni takabasha wo yokosu yaku
-soku de kore wo kaô

Kashikomari mashita ichiwari
biki de chôdai itashimashô.

BAKURO NO KOTO.

Yoi basha-uma no urimono
wa aru ka.

Hai, subarashii Egirisu dane
no uma ga futatsu arimasu.

Kore wa tsugai da. Onnauma
ka matawa senba ga yoi.

Sayônara kurige wo otorinasai.

Shizukade toriatsukai yasû
gozaimasu sôshite ikioi ga
gozaimasu.

Ikutsu ka.

Sansai de gozaimasu. Aruka-
shite (daku, tobu) goran ni
iremasu.

That is enough. I shall buy
them.

Do you not want saddle horse?

Yes I am looking for a fine
steed. I have a thorough-
bred horse which has lost
one eye by an accident, and
wish to change it for another.

We can arrange for that. Here
are horses black, white, grey,
chestnut, bay, and dun colo-
ured. Make your choice.

This chestnut will suit me
perhaps.

Groom, saddle the chestnut
and mind you tighten the
girth well. Walk him a
little.

Look at his broad chest, his
slender legs, his splendid
neck, his fine rump, and his
magnificent mane. What
handsome creature! Don't
you want to mount yourself?

Takusan da. Kaou.

Noriuma wa o-iriyôde gozai-
masen ka.

Kirei na uma wo sagashite iru-
noda. Ima motte iru uma
wa kega wo shite katame
wo nakushita kara hokano to
torikayete moritai.

Torikimemashô. Kuro to,
shiro to awo to ashige to
kurige ga arimasu. Dorede-
mo o-yeraminasai.

Kurige ga tabun watashi niwa
iidarô.

Betto kurige ni kura wo oite
harnobi wo shikkari shimete
sukoshi arukashite miyo.

Hiroi mune to hosoi ashi to
kubi to utsukushii honegumi
to rippa na tategami wo
gorannasai. Nanto utsuku-
shii uma dewa gozaimasen
ka. Gojishin de o-nori na-
saimasen ka.

I am going to try myself.	Jibun de tamesu tokoro da.
Don't touch him with spur. He kicks.	Kezume de o-keri nasai masuna kemasu kara.
Put him into a trot. Slacken the reins; make him gallop; put him to his speed.	Daku wo o-tte gorannasai. Ta- tsuna wo yurumete chikara ippai tobashite gorannasai.
He was very near throwing me. He reared up and run away with me. At last, I have mastered him.	Tattari hikketari shite ho- tondo nagedasareru tokoro datta. Yatto o-sayetsuketa.
It seems the horse is skittish. You must have touched him with the spurs.	Odoroita yôni miyemasu ga kezume de o-keri nasutta no deshô.
Your horse is a wretched hack so that you ought to send it off to the knacker's.	Kono shobotare uma wa dô- umakai ni yatte shimau hôga ii.
I shall do no such thing. He is neither a crib-biter, nor broken-wind, nor glandered, nor foundered.	Sôyu koto wa shimasen. Kai- baoke mo kamazu, ngari- uma dewa nashi byôki wa nashi ketsumazuki mo itashimasen.

Perhaps not; but it is very certain that he is blind. Ah! so you would have me chan- ge my one eyed horse for a blind one? Much obliged! Till I have the pleasure to see you again.	Tabun sôde arumai ga mekura no kotowa tashika da. Wa- tashi no katame uma wo mekura no to torikayeyô to yûno ka. Arigatô mata o-meni kakari mashô.
---	---

A GARDENER

What have you been doing
to-day?

I have cleared the fruit-trees
of caterpillars; I have cut
away the superfluous shoots
and I have clipped this hedge.

Is that all work you have done
to-day?

No, Sir. I have been employed
in raking the walks of the
flower-garden.

That is all right. Now, I wish
you to cut off the old bran-
ches of that pine tree yonder.
They destroy the beauty of
the garden.

UYEKIYA NO KOTO

Kio wa nani wo shite ita ka.

Kudamono no ki no kemushi
wo harai, muda na me wo
kiri, ikegaki wo hasami
mashita.

Sore wa konnich no shigoto-ka.

Sayô de gozaimasen. Hana-
zono no michi wo sôji shite
o-rimashita.

Yoroshii. Asukono matsu no
ki no kare yeda wo kitte
kurero, niwa no utsukushisa
wo kowasu kara.

I am afraid it is too early as yet. As a rule, pine trees look vigorous when left alone and old branches will fall off by themselves.

That is a common saying, but I have too much esthetic taste that I cannot allow the things to take natural course. I mean to conquer the nature by skill.

I see! I will cut off the old branches and trim the younger ones, so that they look like dwarf trees many centuries old.

I desire to have a miniture lake in this garden to give a picturesque appearance to the whole. That is the essential feature of the Japanese gardens.

Yes, Sir. There is something exceedingly fascinating in it, yet I cannot describe how, that strikes into one's mind the harmony of Nature.

Mada hayasugimasu. Ittai matsu wa hotte oku to tsu-oku miyemasu, sôshite kare yeda wa hitoride ni ochimasu.

Sore wa tsune ni yûkoto da ga fûga no kokoroga aru kara mono wo hotte ôki shizen ni makaseru koto wa dekinu, jikuren de shizen wo shihai-suru tsumori da.

Naruhodo. Matsu ga nanbiakunen mo tatta yôni miyeru yô furui yeda wo kiri wakai yeda wo mage mashô.

Niwa ni fûga wo tsukeru tame sensui wo koshiraite moraitai. Sensui wa nippon no niwa no gwanmoku da.

Sayôde gozaimasu. Nippon no niwa wa nantonaku hijô-ni kokoro wo ubau mono ga atte tennen no fûkei wo arawashimasu.

By the way, what became of the melon seeds sown last year in my orchard?

We shall have a great many this year.

They are most delicate fruits. But some people do not like them.

How about the vegetables?

Come this way. Look at those cabbages, turnips, carrats, and beans. It is quite a blessing to see how they grow.

This bed of asparagus and these peas don't look amiss each other. We shall have plenty this year.

A PHYSICIAN.

Sir. I have taken the liberty to send for you. I am very much in need of your assistance.

How do you find yourself at present?

Tokini sakunen kudamono batakake ni ueta suikwa no tane wa dô natta ka.

Kotoshi wa takusan dekimashô.

Mottomo umami no aru kudamono da ga aru hito wa konomanu.

Yasai mono wa dô ka.

Kochiraye o-idenasai. Korera no habotan kabura ninjin mame wo gorannasai. Seichô suru no wo miru no wa zuibun yukwai de gozaimasu.

Kijikakushi to mame wa hitotsu no hatake demo okashiku miyenu. Kotoshi wa takusan dekiru darô.

ISHA NO KOTO.

O-mukai ni agete shitsurei wo itushimashita. Sensei no chinsatsu wo zchi negawanoba narimasen.

Tadainna dôyû o-kange de gozaimasu ka.

I feel giddy and can hardly stand on my legs.	Zutsû ga itashite tatte oraremasen.
How long have you been ill?	Donokurai nagaku gobioki de shita ka.
How were you taken ill?	Dôshite gobioki ni narare mashita ka.
It began the day before yesterday by a shivering.	Issakujitsu yori furuyo ga hajimari mashita.
Then, I perspired profusely and have been ill ever since.	Shikarunochi ase ga takusan de te sononochi bioki ni narimashita.
Did you feel nausea?	Haki sôdeshita ka.
Yes, at first, but that soon went off, and I have had a terrible headache ever since.	Hai, hajime ni wa kanji mashita ga suguui naori sononochi osoroshiki zutsû ga shimashita.
Where do you feel pain now?	Ima itami wa dokoni gozaimasu ka.
I have pains in my stomach.	I ga itamimasu.
My head aches terribly.	Osoroshiku zutsû ga itashimasu.
I have a sore throat.	Nodo ga itamimasu.
I feel a pain in my bowels.	Hara ga itamimasu.
I have had a shivering the whole night long.	Shûya furuyo ga itashimashita.

I feel pains in my side, and I breathe with difficulty.	Yokohara ga itande iki wo suru ni kurushû gozaimasu.
I occasionally have a feeling of lassitude in all my limbs.	Tokidoki ude ni yurumi wo oboyemasu.
Do you feel a little appetite?	Nanika tabe tō gozaimasen ka.
I have hardly eaten any thing these two days.	Futsuka nanimo tabemasen de shita.
Let me see your tongue.	Shita wo haiken.
Your tongue is foul.	Shita ga arete orimasu.
The stomach is loaded.	I ga jūman shite orimasu.
You must take a little medicine.	Kusuri wo sukoshi o-nominasai.
Let me feel your pulse—give me your arm.	O-miyaku wo haiken.
Your pulse is a little hurried—elevated—hard.	Miyaku ga sukoshi sawaide orimasu.
You are feverish.	Netsu ga o-annasaimasu.
Do you think my illness dangerous.	Abunai to o-kangai nasaimasu ka.
No. You must take care lest it should become so.	Abunai koto wa gozaimasen ga ki'wo o-tsukenasaimashi.
I will send you some thing to take, and see you again to-morrow.	Nanika kusuri wo sashiagemashō. Myōnichi mata o-mimai môshimasu.
Must I do anything besides?	Itokani nanika itashi masu nodesu ka.

No. Only take care to keep yourself warm.	Iiyo. Tada atataka ni nasai.
Endeavor not to catch cold.	Kaze wo hikanu yôni ki wo o-tsukenasai.
What can my complaint be?	Watakushi no bioki wa nando shô ka.
How have you passed the night?	Sakuban wa ikaga de gozaimashita ka.
How do you find yourself since yesterday?	Sakujitsu irai ikaga de gozaimasu ka.
I feel myself much better—I am a good deal easier.	Yohodo yoroshû gozaimasu—ôki ni raku ni narimashita.
I have not been so much agitated, and I slept well.	Sahodo kurushimi mo sezu yoku nemurimashita.
The fever is much abated—almost gone.	Netsu ga ôkini usuragimashita—hotondo nakunarimashita.
I can promise you that it will have no consequence. In two or three days you will be quite well.	Taishita koto wa gozaimasen. Ni san nichi niwa o-naori nasai mashô.

A DENTIST.

I have a hollow tooth that makes me suffer dreadfully.

HAISHA NO KOTO.

Mushiba ga osoroshiku itande kanaimasen.

Sit down in that arm-chair Sir, throw your head back and open your mouth wide. Your teeth are not in good condition.	Isu ni o-kakennsutte atama wo ushiro ni nage kuchi wo hiroku o-aki nasai. Anata no ha wa yoku gozaimasen.
Yes, I have lost ten teeth yesterday after serious pain.	Sayô. Sakujitsu hidoku itami maihita nochi jiu pou ha ga nakuri-mashita.
Have you ever suffered from the tooth-ache before?	Kono maye o-ha ga itanda koto ga gozaimashita ka.
No. This is the first time in my life that I have tooth- ache.	Ia ga itamu nowa konda hajimete de gozaimasu.
Then, you have not taken the proper care of them.	Soredewa ha wo daiji ni nasaimasen deshita.
No, on the contrary, I have done every thing to preserve them. Even the tooth-pow- der, I have always used special one made to my order.	Tokoroga ha wo hozon suru tame iroiro shimashita. Hamigaki mademo kakubetsu ni atsuraita mono wo tsukai mashita.
That is the very cause that destroyed your teeth. The acids that form part of those powders injure any strong teeth. They are even poi- sonous.	Anatano ha wo kowashita no wa sono sei desu. Su wa hamigaki no ichi bubun de dôyû jôbuna ha demo itaimasu. Su wa doku desu.

You do not want anything else?	Hokani nanika o-iriyô de gozaimasen ka.
I ask your pardon. I am going to get married, and I want a great many things.	Jitsûwa konrei wo suru nodo takusan shina ga kaitai.
Let me congratulate you. You will find in my shop all that you may require — silver plates, vases, salvers, cups, candlesticks, etc.	O-mezetô gozaimasu. Subote o-iriyô na shina wa gin no sara demo hanaike demo, koppu demo, shokudai demo nandemo temai no mise ni gozaimasu.
Let me first think of the bride's presents.	Hanayome no miyage wo kangayete miyô.
Here are rings set with precious stones.	Hôseki no tsuita yubiwa ga gozaimasu.
They are very fine, but I think they are too large.	Hanahada kirei da ga amari ôki sugiru to o-mou.
These are smaller.	Korewa chiisô gozaimasu.
Show me some earrings.	Mimiwa wo misete kudasai.
Here are some that would match well with those bracelets and that pin.	Kono mimiwa wa udekake to munnebari ni yoku tsurinimasu.
Lay them on one side.	Katappo ni oite kurero.
Allow me to call your attention to this smelling-bottle and this little gold work-box.	Kono kôsui no bin to chiisai kin no haribako wo goranasai.

They are charming; I have a great mind to take them.	Kore wa utsukushii, kaitai monoda.
What do you think of this necklace?	Kono kubiwa wa ikaga de gozaimasu.
It is admirable; but how much do you ask for it?	Kekkô da ga ikura ka.
Five hundred <i>yen</i> .	Go hiyaku <i>yen</i> de gozaimasu.
That is too costly.	Amari nedan ga haru.
It would seem that you are not a connoisseur in pearls.	Anata wa shinju no kantei-sha de o-annasai masen to omoimasu.
Yes, I am. Pearls are calcareous carbonate combined with an animal gelatine.	Sayô. Shinju wa dôbutsu no yani to tanka sekikai no konkôbutsu da.
Very true; but that proves nothing for or against the value of the pearls. You will say that these diamonds are nothing but carbon?	Makoto de gozaimasu, shikashi sore wa shinju no nedan wo tsukeru yaku niwa tachimasen. Kono kongôseki wa tanso bakari da to ô-serare mashô.
To be sure, I will. However that would not prevent me from finding that stream of diamonds very much to my taste.	Mochiron. Shikashi sono tame sono kireina hikari ga miyô naru koto wo miru ni sashitsukaye ga nai.

These stones are of the first water and beautifully cut, nearly all of the same size and most artistically set.

These are oratorical preludes very threatening for my purse. What is, in your conscience, your lowest price?

I would rather have not any haggling. My lowest price is three thousand *yen*.

Only that.

Does not this black enamel mounting appear to you in good taste? Does it not admirably set off the lustre of the stones?

It is marvellously well arranged; but three thousand *yen*.

You have selected fifty thousand *yen* worth. Let us say forty-five thousand *yen* worth.

Kono kongôseki wa mizu no yô de utsukushiku saikû ga shite arimashite mina onaji ôkisa de migotoni dekite orimasu.

Taisô kuchisaki ga umai kono guai dewa saifu no soko wo furui sôda shikashi girigiri kettsuchiaku no tokoro wa ikura ka.

Negirareru nowa konomi masen. Goku yasune wa san zen *yen* de gozaimasu.

Sore dake ka.

Kono kuro no enameru kazari wa miôde wa gozaimasen ka. Kongôseki no hikari ni yoku utsuriai wa itashimasen ka.

Kimiôni yoku saikû ga dekite iru keredomo san zen *yen* to wa.

Go sen *yen* o-kaimono wo nasutte kudasai mashita kara shi sen go hiyaku *yen* to itashimashô.

Well, I agree to it. You will settle with my steward.

A WATCH-MAKER.

I wish to purchase a watch.

Do you want a gold or silver watch?

Here is a repeating watch (a repeater) jewelled with rubbies. I will warrant it for two years.

What is the price?

Three hundred *yen*. If you like, you may have it on trial.

I should prefer you giving me a written engagement to take it back if it goes badly.

I will wind it up and regulate it. If to-morrow, at the same hour, it has varied one minute, I will take it back without the least objection.

I have a watch here that needs (wants) repairing.

Yoroshii. Shitsuji to torikime shinasai.

TOKEIYA NO KOTO.

Tokei ga kaitai.

Kindokei desu ka matawa gindo-kei desu ka.

Rubi de kazari tsuke wo shita riuzumaki no tokei ga gozaimasu. Ni nen wa ukeaimasu.

Ikura ka.

San biyaku *yen* desu. Moshio-konomi nareba tameshite gorannasai.

Moshi kuruttara hikitoru to yû kakitsuke ga hoshii.

Maite awashite sashi agemashô. Mionichi moshi onaji jikoku ni ippun demo kurui mashitara sukoshimo koshô nashi ni hikitori mashô.

Naoshi wo shite moraitai tokei ga aru.

Let us see what part of it
requires mending.

It fell down from my pocket
and ever since it has not
gone well. One time it
gains, another it loses, and
sometimes stops altogether.

The main spring is not broken,
but the movement is out of
order. The balance wheels
are not in their normal con-
dition.

What do you say of the face,
the hands, and the case?

They require but little doing
to.

When will it be ready?

In a fortnight.

Pray do not fail to keep your
promise.

A LOCK-SMITH.

I have strained my key and
it is impossible for me to get
it out of the lock.

Doko wo naosaneba naranu ka
mimashô.

Futokoro kara ochita nochi
guwai ga warui. Ittoki wa
hayaku, tano toki wa osoku
matawa sukkari tomaru koto
ga aru.

Moto bane ga kowarete ori-
masen ga chôshi ga kurutte
orimasu. Furi ga tadashii
guwai de arimasen.

Omote to ken to dô wa nanto
omou ka.

Shôshô teire ga irimasu.

Itsu dekiru ka.

Ni shu kan ni dekimasu.

Yakusoku wo yaburanu yôni
dôzo shite kure.

JOMAIYA NO KOTO.

Kagi wo sabitsukashite jômai
kara toru koto ga dekinu.

Let us see how it is. The door
is double-locked. It will be
difficult to get it open.

The key is quite twisted; there
is no way of getting it out.
Crack! There it is broken.

And the bit is left in the lock.

The only thing I can do is to
unscrew the lock and make
you another key.

And meanwhile, my doors
remain open?

Oh no; I will put on a pad-
lock. Perhaps you would
do better to buy a new lock,
for I see the old one is good
for nothing.

Why so?

It is a lock of Japanese make
(manufacture) which may
be easily opened with a
jemmy or a picklock.

Dô natte iru ka mimashô. To
ni jômai ga futaye ni kakka-
te imasu. Akeru no wa
muzukashû gozaimasu.

Kagi ga mattaku magatte ima-
su. Toru kufû wa arimasen
Hioito! Koware mashita.

Kake ga jômai ni nokotte
imasu.

Jômai no neji wo torihazushi
hokano kagi wo koshirayeru
yori hokani shikata ga go-
zaimasen.

Soredewa sono aida to wo
akehanashi ni shite okaneba
naranu ka.

Iiye. Jô wo kakete agemasu.
Atarashii jômai wo o-kai
nasatta hôga yoroshû gozai-
masu furui no wa yakuni
tachi masen.

Naze ka.

Nippon deki no jômai de shite
nikagi de tayasuku akimasu,

But this one, the spring, the staple and the bolt are all in a good condition.

The locks made in Japan are not generally good.

They are but indifferently made and not at all strong; they are consequently sold at very low prices.

And the locks made in foreign countries?

Locks of English manufacture are prized for strength; they have this advantage over the locks of French make, that every separate piece is forged; whereas in France the different parts are most frequently cut out by machinery.

What are the principal articles made by foreign lock-smiths?

Safety locks, combination locks, and strong box for bankers.

Shikashi, kono jōmai wa zenmai hijitsubo sen demo mina tashika da.

Nippon de dekita jōmai wa taitei yoku gozaimasen.

Iikagen ni dekite orimashite chittomo tsuoku gozaimasen. Soreyuye hanahada yasu no de utte orimasu.

Gwai koku de dekita jōmai wa dô ka.

Yeikoku deki wa jōbu na tame shōbi shimasu. Futsu deki yori masari masu nazenareba Yeikoku dewa ichiichi irimasu ga Futsu dewa omoni kikai de hitotsu hitotsu kirimasu wake de gozaimasu.

Gwaikoku no jōmaishi ga koshirayeru shina wa nani ka.

Anzen-kagi nijū-kagi ginkou-kinko de gozaimasu.

I perceive that the locksmith's is an art of extensive application.

Certainly, it comprises every thing connected with the iron fastenings of household furniture and dwelling houses.

That is a wide field, and you must have a great deal to do.

A FENCING MASTER.

Come, Sir, your bow.

Your body straight, leaning a little on left thigh.

Your legs not quite so far apart.

Your feet in the same line.

The point of your sword before your shoulder.

Your arm not quite so much stretched.

Your left hand on a level with your eye.

Your head straight,

Jōmaishi no jitsu to yū mono wa tebiroi mono da to miyuru.

Ikanimo jōmaishi no jitsu to yū mono wa kagu ni sumaiya no tetsu no mono ni kakawatta mono wa nan demo fukumimasu.

Sore wa hiroi jigō de isogashi karō.

KENJITSU NO SHISHŌ.

Kochraye irasshai. Issen negaimashō.

Hidari no momo ni sukoshi yori kakari karada wo massuguni nasai.

Ashi wo sō tōku hanasazu ni.

Ashi wo onaji suji ni oite.

Katana no saki wo kata no maye ni oite.

Ude wo sō yokei harazuni.

Hidari no te wo me to onaji ichi ni oite.

Atama wo massuguni.

Your look steady.	Shikkari niramete.
Advance.	Mayeno hōye.
Your body firm.	Karada wo shikkari.
Touch me with your sword in quart and finish the same. One, two.	Katana wo jōdan ni kamaye utte oidenasai. Hitotsu, futatsu.
Recover yourself.	Mi wo kamai naoshite.
Try again with firm footing.	Ashi ni chikara wo irete mō ichido.
A step backwards.	Shito ashi atoye.
When you make a thrust, the sword must go first and the body present as little surface as possible.	Uchiiru toki wa katana wo saki ni dashi karada wo narutake sukoshi sarasu yōni shinakereba naranu.
Come, touch me with the sword in tierce, and finish the same.	Gedan ni kamayete utte oide- nasai.
A step backwards.	Hito ashi atoye.
On your guards, Sir. On your guard.	Yōjin. Yōjin.
<i>(The fencing-master gives him two or three thrusts.)</i>	<i>(Shishō ga deshi ni ni san dō tsukūri)</i>
You perform wonders.	Migoto de gozaru.

I have already told you that
whole secret of fencing con-
sists in two things: giving
and not receiving.

It is impossible you should
receive if you know how to
turn your antagonist's sword
from the line of your body;
which depends on a slight
movement of the wrist, either
outwards or inwards.

In that way, then a man,
without having courage, is
sure of killing his antagonist
and of not getting killed
himself.

PAINTING ART.

Do you draw, Miss?

Yes, Sir, I do; but I am not
yet very clever at it.

Nevertheless, here is a land-
scape of yours, which is a fine
composition. Is it from
nature?

Sudeni hanashi ta tōri kenjitsu
no hiketsu wa suki wo nerai
suki wo nerawarenu yō ni
suru kono futatsu ni aru koto
desu

Jibuu no karada no suji yori
teki no katana wo yokeru
koto wo shitte oreba uchi
komareru koto wa nai. Sore
wa tekubi wo sukoshi soto
ka uchi ye ugokasu koto ni
aru.

Sono shikata ni sureba yūki no
nai hito demo teki wo
koroshi jibun wa korosare
masen no desu ka.

GAGAKU NO KOTO.

Anata wa ye wo o-kaki nasai-
masu ka.

Hai, kakimasu. Shikashi
mada jōzu de arimasen.

Soredemo o-kaki nasutta kei-
shoku ga arimasu ga migoto
na deki desu. Jitsubutsu
kara desuka.

No, Sir; it is only a copy:
here is the model.

The outlines are drawn with a
firm hand; it is evident that
you have a good eye.

That is what my professor
tells me also.

Who is your professor?

Mr. M.

What! It is that eminent
artist who gives you lessons?

He has done so for nearly a
year, three times a week.

As a general rule, great artists
like him do not give private
lessons.

He has made an exception in
my favor: we are relations,
and he lives opposite to us.
It does scarcely any derange-
ment for him.

That is different. Here are an
easel, a pallet, pencils, and
colours; you paint in oil
also, don't you?

Iiye, ye kara utsushi mashita.
Kokoni tehon ga arimasu.

Sotomawari wa chikara no itta
te de kaite arimasu. Anata
wa me ga koyete imasu.

Watakushi no sensei mo sayô
môshimasu.

Sensei wa donata desu ka.

M. shi desu.

Nanto! Anata wo oshiyeru
no wa ano yûmei na sensei
desu ka.

Isshukan ni sando zutsu ichi
nen hodo keikoshimashita.

Ippan ni ano hito no yôna yerai
sensei wa jitaku de keiko
wo shinai monodesu.

Watakushi no tame kakubetsu
ni shite kuremashita. Shin-
rui deshite watakushi-tachi
no maye ni sumatte orimasu.
Futsugô ga okorimasen.

Sore wa betsu desu. Yeginuka-
ke ni yenoguita ni fude ni
yenogu ga arimasu ga, abura
ye wo o-kaki nasai masen ka.

Not yet; but I paint in pastel,
and water body colours.
Those colours are used by
Mr. M. in painting portraits.

I am sure he will produce a
master-piece. He is working
at my mother's portrait.

Here he comes.

In that case, I will withdraw.

By no means; stay and see
what he does.

*(Professor placing the portrait
on easel).*

The more I look at my work,
the less I like it, I despair of
ever transferring to the can-
vass the beauty of the
original.

The original is ugly thing, but
the skill of the painter will
contrive to hide all my
defects.

I do not see any.

Mada koiko itashimasen.
Yempitsu ni sumihiro dake
kakimasu. Kono yenogu wa
M. shi ga tsukau yenogu
desu.

Sensei wa rippa na ye wo ka-
ku to tashikani omoimasu.
Watakushi no haha no ye
wo kaite imasu.

Sensei ga kimashita.

Sorede wa hikitori mashô.

Kamaimasen. Todomatte sen-
sei no shigoto wo gorannasai.

*(Ye wo yeginukake dai ni
nosete).*

Jibun no shigoto wo mireba
miruhodo iyani narimasu.
Shobutsu no utsukushisa
wo nuno ni utsu koto wa
hara ga tachimasu.

Shôbutsu wa minikui mono
desu ga yekaki no jikuren
de watakushi no fusoku
wo kaku koto ga dekimasu.

Fusoku wa miyemasen.

If your pencil is as flattering as your tongue, you will certainly make a portrait not all like me.—Where do you wish me to place myself?

Here. This is the place where the light is most favorable.

(After taking her seat.) Am I right now?

More on this side. Your head raised a little. Just so, if you please. Every thing depends on the attitude given to persons.

Is my posture simple and natural?

It is perfect; only please to turn your eyes towards me and look steadfastly at mine.

Above all do not flatter me. I ask you for a portrait which shall be myself, and shall not compel people to ask who it is.

O-shita no tōri fude ga josainai nareba watakushi ni ninu ye ga dekimashō.—Dokoni suwareba yoroshū gozaimasu ka.

Kokoni o-suwari nasai kōsen ga mottomo yoku ochimasu.

(Ichi wo kimete.) Kore de yō gozaimasu ka.

Mōsukoshi kochiraye. Atama wo sukoshi o-agenasai. Sono tōri. Nandemo sugata ni aru koto desu.

Watakushi no sugata wa assari de tennen no fū desu ka.

Jiūbun desu. Dōzo watakushi no hō ye me wo mukete watakushi no me wo shikkari goranasai.

O-seiji wa irimasen kara hoka no hito ga dare no ye darō to kikanu yōni watakushi dōri no mono wo koshirayete kudasai.

That is what ladies usually desire. They all insist on having a complexion of lillies and roses, a finely shaped nose, a little mouth and large very brilliant eyes, very full.

(Laughing.) You are rather satirical in your remarks.

My laughing may derange you. Oh! Not at all. I am always accustomed to talk while painting. Conversation wakes up the mind, and gives the necessary animation to the countenance of persons I am painting.

THEATRE.

I have just seen, for my sins, the comedy of the *School for Women*. I think I shall have an illness in consequence.

I do not know what my constitution may be, but I saw the same piece yesterday, and I came home fresh and perfectly well.

Fujin no tsuneni nozomu tokoro desu. Kikio to bara no yōna knairo ni utsukushii katachi no hana to chiisai kuchi ni ikioi no aru tsuya no aru me wo koshirayeneba kiki masen.

(Waratte.) Anata no hio wa isso zanbo no yō desu.

Waratte wa o-jama ni nari-mashō. Iiye. Sukoshimo. Kaki nagara hanashi ni narete imasu. Hanashi wa kokoro wo okoshi yegaku hito no kaotsuki ni ikioi wo tsukemasu.

SHIBAI NO KOTO.

School for Women no kiogen wo ima mite tsumi wo shi-mashita. Sore ga tame biōki ni naru to omou.

Watakushi no kara da wa dōyū mono ka shirimasen ga sakujitsu onaji kiogen wo mite yoku seisei shite uchi ni kayerimashita.

What! You have seen it? Nanto! Gorannasuffa.
 Yes. I listened from the beginning to the end. Hai. Hajime kara shimai made mimashita.
 And you were not thrown into convulsions by it? Gekidô wo kanji nasai masen deshita ka.
 I am not so delicate, thank God! and I think the comedy much more calculated to cure people than to make them ill. Arigatai kotonî sayô ni yowaku gozaimasen. Ano kiogen wa hito wo bioki ni sezu kayete bioki wo naoshi masu yôdesu.
 Oh! Good heavens! What is that you say? Anata no o-ssharu no wa nani gote desu.
 (Here enters a gentleman visitor.) (Otoko no kiyaku ga irikitaru.)
 What was under discussion, ladies, when I interrupted you? Watakushi no kimashita toki ni nani wo gokiron nasutte o-idenasai mashita ka.
 The comedy of the *School for Women*. *School for Women* no kiogen wo giroushite orimashita.
 I have but just left it. Tada ima mite kayeta tokoro desu.
 Well, Sir. What is your opinion about it? Anata no o-setsu wa ikaga desu ka.

It is the most wretched thing in the world. I was nearly stifled at the door, and had any toes so much trod upon. Sekai jû de mottomo tsumaranu kiogen to omoimasu. Kido de hotondo tsubusare sô de shita. Ashi wo fumare mashita. Basho wo toru ni dai konnan shimashita.
 I had a great difficulty in getting a seat. So many cry for vengeance against the *School for Women*, and that you have good cause to condemn it. Minasan ga *School for Women* no kiogen wo nikumi waruku o-inasaru. Anata wa konasu wake ga arimasu.
 Never was there, I believe, written such a poor comedy. Kono yôni tsumaranu kiogen wa kesshite tsukutta koto ga nai to omoimasu.
 Ah! Here is Mr. S. whom me expected. Matteitta S. san ga o-idenasai mashita.
 Do not disturb yourselves, nor interrupt your conversation. Okamai nasaruna. O-hanashi wo nasai.
 You are upon a subject that supplies food for discussion in every house in Tôkyô. Tôkyô no uchi goto ni giron no tane ni naru kotogara wo gokiron chiu desune.
 Here is Mr. B. who speaks very ill of it. Kokoni o-idenasaru B. san wa waruku o-inasaru.
 It is true. I think it detestable. Honto ni jya desu.
 And I, my dear Sir, think your judgement detestable. Anata no o-setsu ga kirôbeki mono da to omoimasu.

What! Do you pretend to defend the piece?

Yes, I do pretend to defend it, and I should be glad to know why you find it detestable.

It is detestable, because detestable.

Did not actors satisfy you? Is the plot well contrived? In fine, what fault do you find with the piece?

Why is it detestable?

After that there is nothing more to be said; so its fate is decided.

CONCERT.

Mr. H. gives us the news about the concert of the celebrated pianist, W.

Were there many people at the concert?

You may well think. Every body was curious to hear the greatest artist whose success has made so much noise in the world.

Nanto! Kiogen wo bengo nã-saru no de suka.

Hai, bengo itashimasu. Naze o-ya desu ka shiri tō gozaimasu.

Kirōbeki mono desu kara kirōbeki mono desu.

Yakusha ga o-ki ni irimasen de shita ka. Shikumi ga yoku dekite orimasen ka. Jitsuni doko ga warū gozaimasu ka.

Naze o-ya de suka.

Kono tsugi nani mo yfi koto ga gozaimasen. Kiogen no un wa sadamari mashita.

ONGAKU NO KOTO.

H. san wa yūmei na koto no hikite no W. no ongaku no hanashi wo nasai masu.

Takusan kikite ga arimashita ka.

Sōdeshita. Sekai de hioban no takaigemin no waza wo miyō to omotte dare demo mezurashi garanu mono wa arimasen.

Were you compelled to wait at the door?

For two hours. All the tickets had been taken beforehand, although the price was doubled.

Well, is the artist really worthy of his great reputation?

Yes, He can draw from piano the most exquisite sounds, and he captivates his audience by the expression, energy, and grace of his execution.

Is he a composer?

He has composed some sonates, a concert, and symphony, which are the admiration of connoisseur and dilenttanti.

As for me, I would not go a single step to hear a pianist. I have a horror of that instrument since my neighbor's daughter has taken to playing on it.

Kido de matasare mashita ka.

Niji kan hodo. Nedan wo nibai mashita keredomo kitte wa mayemotte urekire mashita.

Hioban hodo ni yoku deki masu ka.

Sayō. Koto kara seimitsu-naru ne wo dashi shikata no ikioi no aru miō na node kenbutsu no kokoro wo uba-imasu.

Sakusha desu ka.

Koto no te to awase mono to tsurebushi wo tsukuri mashita ga kuroto mo shiroto mo kanshin shite imasu.

Watakushi wa koto wo kiku tame hito ashimo ikimasen. Tonari no musume ga koto wo hikidashite kara koto wo osoremasu.

The fact is that one does not know where to live out of hearing of the piano. It pursues one every where.

What other artists were heard?

The violinist.

Ah! I like his playing. His instrument rivals the voices of our very best singers.

And I especially admire the ease with which he makes a sport of the greatest difficulties. The eye cannot follow the movements of his fingers.

Was the performance instrumental music exclusively?

No. Vocal music had its turn.

That is right! Music without singing is, in my opinion, nothing but noise made in regular cadence.

The vocal artist was Y. He made his first appearance but his powerful and thrilling voice (soprano) which turns to a soft and melodious tone, entitles him to the foremost rank among vocalists.

Doko ni sumattara koto ga kikoyenu ka wakarimasen. Iku tokoro ni tsuite kimasu.

Hokano geiniu wa nande shita ka.

Kokiû no hikite de shita.

Ano hito no gei wa suki desu Kokiû wa jôzuna utautai no koye wo makashimasu.

Muzukashii tegiwa wo tayasuku suru no wa kakubetsu kanshin shimasu. Yubi no tsukai michi ni me wo tsukerare masen.

Shibai wa gakki bakari de shita ka.

Iiye. Uta mo arimashita.

Kekikô! Watakushi no setsu de wa uta no nai ongaku wa tadashii fushi no tsuita oto desu.

Utautai wa Y. deshita. Hajimete deta ga chikara no aru tsukitôru koye ga yawaraka na ne ni nari utautai no naka de goku jôtô no ichi wo shimemasu.

Did G. make his appearance?

Yes, that singer is still our best bass. His voice improves in strength and fullness every day.

Were there any good alto and tenor voices?

The alto was indifferent, the tenor was not in voice. In singing bravura, his chest voice failed him and he was forced to sing in falsetto.

Poor tenor!

Was the orchestra well managed? Did it play with ensemble?

Perfectly.

That is rather unusual. In fine, you were altogether amused.

Amused! but why make use of such a trivial expression? What now is your idea of this divine art?

G. wa demashita ka.

Demashita. G. wa mada hiku koi no utautai no uwate desu. Mainichi koi ga chikarazuki jûbun ni narimasu.

Iikui koye to takai koye no gei ga arimashita ka.

Takagoi wa tsumarazu hikugoi mo yokunashi buravura wo utai sokunai mashite farusetto de utaimashita.

Iitana tenor deshita.

Gakuya wa yoku sorotte imashi taka. Shitakata mo sorotte imashita ka.

Jûbun deshita.

Sore wa hijô deshita. Sazo omoshirô gozaimashitarô.

Omoshiroi! Naze sôyû tsumaranu kotoba wo o-tsukai nasaru ka. Kono tattoi bijitsu wo nanto o-kangai nasaru ka.

Why, I look upon music as the most convenient and least humiliating means of killing time without taking the trouble to think.

(*Laughing.*) You are a barbarian, I am not of your opinion. For me, music is a blessing from heaven. It embellishes man's existence; it multiplies his pleasures, if he is happy; and it consoles if he is unhappy.

GYMNASTICS.

Do your children practice gymnastics?

Every day for an hour.

Do they take pleasure in them?

Indeed they do.

So much the better. Gymnastics give the body strength and gracefulness; they harden it against fatigue and cold, and give redoubled courage.

Naze de gozaimasu ongaku wa kangayeru mendo nashi ni toki wo tsūyasu iyashiku nai dōgu de gozaimasu.

(*Waratte*) Anata wa yaban jin de gozaimasu. Watakushi wa ten yori tamawari mono to omoimasu. Ningen no seimei wo kazari moshi saiwai nareba tanoshimi wo mashi moshi fusaiwai nareba nagusame masu.

TAISŌ NO KOTO.

O-kodomo-shu wa taisō wo keiko nasaimasu ka.

Mainichi ichi jikan tsutsu itashimasu.

Taisō wa o-suki desu ka.

Konomi masu.

Kekko de gozaimasu. Taisō wa karada ni chikara to iki wo tsuke kutabire to kaze wo yoke yūki wo nibai mashi ni shimasu.

And add that they extinguish all the passions, except love of glory and of one's own country.

If every body thought as you do, we should not see, in our towns, so many ailing and rickety children.

They would all have a sound mind in a sound body.

My children learn dancing, fencing, fighting with staff and pole, swimming, and riding.

Mine are as yet too young to sit well on horseback, but they swim like fish.

Do you accustom them also to take long walks?

Yes, especially during the holidays. I consider walking as very beneficial to health.

Sōshite aikokusin to meiyō wo aisu kokoro wo nozoki jōyoku wo nokorazu. kesimasu.

Daredemo anata no yōni kangayetara machi ni ōku bioki na yaseta kodomo wo mimasui mai.

Sukoyaka na karada ni sukoyaka na seishin wo mochi mashō.

Watakushi no kodomo wa odori ni kenjitsu ni tsuye to bō wo motte tatakau koto wo keiko itashimasu.

Watakushi no kodomo wa waka sugite uma ni yoku nori masen ga sakana no tōri oyogimasu.

Kodomoshū ni tōi sampo wo osasenaimasu ka.

Sayō kakubetsu kiūka chiu ni itasemasu. Karada no tame sampō wa hanahada riyeki to omoimasu.

It is to be regretted that in our country we so seldom have opportunities of sliding and skating on the ice.

I do not much like that exercise: an accident so happens.

In the north of Europe, the danger is less than it is in this country, because the ice is thicker there.

In Norway, this exercise is a very important part of the education of youth. Skaters may be seen there who can trace letters and even complete phrases on the ice.

I prefer exercises properly superintended by a master, and which do not present any danger so serious.

You are right. We must not push too far our predilection for gymnastics.

Kono kuni dewa kôri suberi wo suru no ga makoto ni mare de shite zeannen de gozaimasu.

Sono undô wa amari konomi masen. Kega tabitabi gozaimasu.

Yôroppa no kita dewa kegaga kono kuni yorimo sukenô gozaimasu, nazenareba kôri ga atsû gozaimasu.

Norway dewa kôrisuberi wa kioiku no taisetsu naru bubun de gozaimasu. Kôri no uye de ji matawa bunshô wo kaku monoga gozaimasu.

Kioshi ga kantoku shite hijô na kega no nai undô wo konomimasu.

Sore wa honto de gozaimasu ga Taisô nimo iikagen kotte ôkinasaimase.

CHESS.

Will you play a game at chess?

Willingly. But I warn you that you have to deal with an able adversary. I know my Philidor by heart.

And I, Sir, am a frequenter of the Café de la Regence.

This is indeed good! We are like Homer's heroes, who mutually endeavored to frighten each other before they begun the conflict.

Will you take the white or the black?

It is all the same to me.

Then I will take the white, with your permission? that colour is of better omen.

That is a prejudice altogether unworthy of a frequenter of the Café de la Regence.

SHOGI NO KOTO.

Shôgi wo shimasen ka.

Yorokon de shimasu shikashi tsuoi teki to tatakau no desu kara yôjin nasai. Watakushi wa Philidor no deshi desu.

Watakushi wa Café de la Regence ni tabitabi ikimasu.

Kore wa kekkô desu. Homer jidai ni sensô wo suru maye ni tagai ni odorokasu koto wo tsutometa ikusanin no yô desu.

Shiro desu ka kuro desu ka.

Dochirademo onaji desu.

Sorenaraba shiro wo torimashô. Shiroi iro wa yoi shirase desu.

Café de la Regence ni tabitabi iku hito ni wa niawanu heki desu.

Pardon me, Sir, but you are placing your pieces wrong. The black queen is set on a black square! That is a very strange mistake for a disciple of Philidor.

Mere absence of mind, Sir, I beg you to consider it. Well, I give you the first move: you see I am not afraid of you.

Shall I give you a piece, Sir?

Let us draw for it, since you are so confident. Come, I am to play first.

What, do you play the rook's pawn? That is a singular attack! I prefer a more regular proceeding and play the king's pawn two squares.

I shall have my pieces in play before you have yours.

And I shall be before you in taking a good position in the midst of the field of battle.

Shikkei, koma ga maschigatte imasu kuro no queen wa kurome ni noseru no desu ka! Philidor no deshi ni totte wa miona machigai desu.

Tsui ukkari shite ita sei desu. Yoku ki wo o-tsuke nasai. Sente de demasu. Anata Kowagari masen kara gorannasai.

Ichi mai nuki mashô ka.

Sô kori katamatte orukara futte mimashô. Dôdesu. Watakushi ga sente desu.

Rook no pawn wo sasu no desu ka. Kimiona kôgeki desu. Motto kichomen na sashikata wo konomu. King no pawn wo nicho sashimasu.

Koma wo o-tsukai nasaru mayeni watakushi no koma ga hataraki masu.

Sensô saichiu ni yoi ichi wo torimasu.

A piece touched must be played, Sir; you cannot put the knight back in his old place.

Ah! You are so strict. Well then, check to your queen and castle.

You were not bound to tell me, I lose my castle.

I Castle.

You forget that your king has been moved.

It is true, Oh look! I did not see that I could take your bishop.

Yes, but it costs you two pawns. You pay dear for it. Your game is sadly compromised.

I do not see that; you have two pieces more than I, but I have most pawns and a better position.

Sawatta koma wa tsukawane ba ikemasen. Knight wo moto no tokoro ye oite wa ikemasen.

Kibishii. Queen to Castle no ôte.

Shirashite kudasarana katta kara Castle wo nakusu.

Castle ga hitotsu.

King ga ugoita koto wo shiranai no desu ka.

Hontodesu. Gorannasai. Bishop wo toru koto ga dekiru koto wo shirimasen deshita.

Sâyô, pawn wo nimai son nasaimasu. Takai koto desu. Okinodoku na kuiyai desunâ.

Sôyû koto wa nai. Watakushi yori mo koma wo futatsu yokei o-mochi nasaru ga pawn wa taitei watakushi no te ni arimasu sôshite ichi ga yô.

You will do well to call Philidor to your aid.

They are best off who laugh last. Check to your queen! You cannot move her. The King is behind. Nor you can cover her from check.

My queen is lost, but I may take another. I have a pawn there on the road to queen.

Yes, if I give you time. Check to the King! You cannot go on that square, you would be in check there from the black bishop.

I have another place and a good one.

Do you think so? Check to the King.

You are going to give me my revenge. Now I know your play. I can give you a rook or a knight.

Philidor no tasuke wo o-tanomi nasaru hōga yoroshu gozaimasu.

Saki ni warau hito wa shima-
ini yarisoku naimasu. Queen
no ōte. Ugokasu koto wa
dekimasen King ga ushiro ni
arimasu. Matawa fusegi ga
dekimasen.

Queen wo torare mashita ga
hoka no wo torimashō.
Kimi no Queen no michi ni
Pawn ga arimasu.

Sayō toki ga attaraba. King
no ōte. Sono me ni ugoka-
remasen kuro no Bishop ga
osayemasu.

Mada hokani yoi basho ga
arimasu.

Sō desuka. King no ōte.

Katakiuchi desu ka. O-te ga
wakari mashita. Rook ka
Knight wo agemashō.

PLAYING AT CARDS.

What shall we do to spend the time?

Can you play at picquet?

Will you have a game at picquet?

Willingly. But I am not a great player.

One always plays well with a good hand.

How much shall we play for?

Let us play for a ten *sen*, just to amuse ourselves.

See whether the pack is entire.

No. There are two cards wanting.

Did you throw out the small cards?

I am to deal.

You are to deal.

Who is to deal?

KARUTA-ASOBI NO KOTO.

Nani wo shite toki wo tsūyashi
mashō ka.

Picquet wa dekimasu ka.

Picquet wo yarimashō ka.

Kekk desu. Shikashi heta
desu.

Sōyu hito wa jozu desu.

Ikura kakemashō ka.

Choito nagusami ni jiu *sen*
kakemashō.

Fuda ga sorotte iru ka
mimashō.

Futatsu tarimasen.

Chiisai fuda wo sute mashita
ka.

Wakemashō.

O-wakenasai.

Dare ga wakeru no desu ka.

I am the first.—I have the hand.	Watakushi ga hajime desu.
I am the last.	Watakushi wa shimai desu.
Shuffle the cards well, for all the court cards are together.	Fuda wo yoku o-kirinasai, yaku fuda wa mina issho ni natte imasu.
I want a card.	Fuda ga ichimai tarimasen.
True. There is one too many in the stock.	Kokoni hitotsu yokei arima u.
Deal again.	Futatabi wake naoshi itashi-mashô.
You are to cut.	O-kiri nasai.
Cut, if you please.	Dôzo o-kiri nasutte kudasai.
I am quite puzzled to discard.	Kiruno ni magotsuki masu.
Do you leave me any?	Doreka nokoshito kudasai masu ka.
I leave two cards.—I leave one.	Futatsu nokushi mashô.
I am sure I put out my game.	Hitotsu „ „
I have discarded the game.	Dega ii to omoimasu.
I took in nothing good.	Dega warui to omoimasu.
I took in very good cards.	Warui te desu.
You are to call.	Yoi te desu.
	Ohajime nasai.

Call your point.	Yaku wo yonde kudasi.
Five cards, six cards, fifty, sixty, etc.	Itsutsu, muttsu, gojiu, rokujiu.
They are equal.—I have as many.	Mina onaji desu.
They are good.	Yoi fuda desu.
They are not good.	Yoku arimasen.

MODELS OF LETTERS.

TO BEGIN A LETTER.

My Lord.

Sir.

My Lady.

Sir.

Gentlemen.

Madam.

Madam or Miss.

My dear Sir.

My dear friend.

My dear.

TO END A LETTER.

I have the honour to be, My
Lord, your lordship's.

Most obedient humble servant.

I have the honour to be, My
Lord,Your lordship's most obedient
humble servant.Believe me to be, Sir. With
affectionate regards, yours

truly. Yours truly.—Your

sincerely.

—Yours faithfully.

Entirely yours.

Heartily yours.

Yours affectionately.

Your friend.

Your devoted friend.

I have the honour to be, My
Lady.Your ladyship's most obedient
humble servant.I have the honour to be very
respectfully, Sir.Your very obedient humble
servant.

I beg to subscribe myself, Sir,

Your obedient humble servant.

I am, Sir, With the highest
regard. Your very obedient
humble servant.Believe me to be, Sir. With
best wishes, yours truly.Mr. A., being obliged to go
into the country to-morrow,desires Mr. F. not to give
himself the trouble of callingupon him. Mr. A. will be
very glad to see Mr. F. theday after to-morrow, at any
hour that may be most con-
venient to him.Mrs. B. presents her com-
pliments to Mr. E. As she isgoing to a ball this evening,
she cannot have the pleasure
of seeing him to-day, and begsMr. E. will be so kind as not
to call to-morrow till eleven
o'clock.Mr. and Mrs. C. present
their kind compliments toMr. and Mrs., N., and beg the
honour of their company to
dinner on Thursday next at
five o'clock.Mrs. D. presents her compli-
ments to Miss L. and requests
the favour of her company to
cards on Tuesday evening
next.

MRS. E. TO MISS P.

My dear P. I shall be alone
this evening and if you will
favour me with your agre-
eable company to tea, I shall
feel extremely obliged.
Pray do not refuse me this
kindness. Adieu.

ANSWER.

I am much obliged to you, my dear E. for your kind invitation and am extremely sorry it is not in my power to accept it, because we expect company this evening. Tomorrow, I shall be entirely at your service; and if you do not call on me in the morning, I shall certainly wait on you in the evening.

MRS. G. TO MRS. F.

I have just arrived from—. If you are at leisure to give me a call I have news to impart that will afford you pleasure. I shall be at home the whole day, so that you may choose your time.

ANSWER.

I am gratified to hear that you are at last returned from—. Had I no other motive than that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would induce me to call on you. You may therefore depend upon seeing me this evening about six o'clock.

MR. A. TO MR. D.

Please to return me the book I lent you, as soon as you have read it. My sister would like to read it after you. You are too polite not to use all possible despatch to oblige me.

With best wishes. I am, dear Sir, yours truly.

ANSWER.

I send you back the book which you lent me. I have read it with much pleasure. I have no doubt that your sister will be equally pleased. It is entertaining and useful for young persons who are fond of improving themselves.

MR. G. TO MR. M.

As it is very fine to-day, I expect you after dinner. We will take a walk in the Park, and afterwards go and take tea in Uyeno Gardens, where we will amuse ourselves till the evening. Do not forget to come as soon as you have dined.

MR. N. TO MR. S.

I beg you will not expect me

to-night, for I shall be engaged the whole evening.

The bearer will explain to you the reasons which compel me to postpone the pleasure of seeing you. I am persuaded you will approve of them, and believe me to be with profound respect, etc.

Sir,

A new play is to be performed this evening and I purpose going early to get a good seat, for I do not like to be incommoded. They say Mr. Kikugoro is to play the principal part. Imagine what a crowd there will be. If you have time to go with me, you will afford me a great deal of pleasure.

Sir,
Do not be surprised that I did not keep our appointment. I was confined to my room by a violent head-ache though study did not occasion it. You know that I am naturally somewhat indolent, but to-morrow I shall be at your disposal the whole day.

Madam,
I am happy to hear that you are returned from the country. I shall often have the pleasure of seeing you. Come to-day if you can. We will amuse ourselves at a game of cards. My sister and brother invite you as well as myself. Adieu.

MODELS OF BILLS
OF EXCHANGE.

London, Jan. 1, 1846.

At sight, please to pay this first bill of exchange to Mr. A., the sum of two hundred and thirty-six francs, for value received of him in cash (or in goods), and place it to account as per advice from.....

To Mr. P., Merchant, Paris.

London, Feb. 6, 1846.

Sir,

I have this day drawn on you for four hundred and fifty francs, payable at sight to Mr. S., for value received of him. I beg you will honour it and place it to my account. I am, Sir,

Your, etc., etc.
To Mr. R., Banker, Paris.

New York, March 7, 1846.

One month after sight, you will please to pay on this sole bill of exchange, to Mr. L., or order, the sum of two hundred francs seventy centimes, for value received of him in goods, and place it to account as per advice, from your, etc.

To Mr. E., Merchant, Nantes.

London, April 15, 1846.

On the twentieth of January next, please to pay to Mr. John Moore, thousand livres, for value received of him, and place it to account, as per advice from your, etc.

To Mr. F., Merchant,
Cherbourg.

London, Feb. 11, 1846.

Two months after date, please to pay Mr.—, or order, the sum of — pounds — shilling and — pence, and place the same to the account of your humble servant.

A. F.

To Mr. L., Merchant,
Marseilles.

Hull, March 2, 1846.

At double usance please to pay, on this bill of exchange, to Mr. R—, four thousand francs, for value received of Mr. W—, and pass the same to account, as per advice from your, etc.

To Mr. G., Banker. Paris.
BILLS AND RECEIPTS.

220 francs.

Six months after date, I promise to pay Mr. A—, or order, the sum of two hundred and twenty francs, for value received in goods.—Rouen, this 8th day of January, 1846.

NOTE OF HAND.

London, Feb. 12, 1846.

On demand, I promise to pay Mr. Evans, or order, the sum of — pounds for value received.

T. B.

For 600 francs.

On the eighteenth of August next, we promise to pay to Mr. S. the sum of six hundred francs, value received in

cash.—London, March the 26th, 1846.

A RECEIPT.

Received of Mr. Kuki the sum of one hundred pounds, which I had lent him, on his note of hand of the 4th of last January. — Valognes, May the 10th 1846.

ANOTHER RECEIPT.

I hereby acknowledge, that I have received of Mr. H.— the sum of twenty francs, for two years interest of the sum of two hundred francs, which he owes me, due on the first of February last.—Osaka April the 30th, 1846.

MODELS OF COMMERCIAL LETTERS.

First letter. For beginning a correspondence.

With the hope of increasing the number of our correspondents in France, we have desired several of our friends to inform us of the different mercantile houses of that country with which we might negotiate with safety. As they have convinced us of your integrity, and of the good commission you give for the sale and purchase of various goods, we request you to accept our services, which we offer you upon all occasions, our principal commerce consisting in buying and selling—, etc.

We flatter ourselves that, when you have seen our method of transacting business and

of consulting the interest of our constituents, you will readily consent to carry on a correspondence that may be equally useful and advantageous to both parties. You can on your part make enquiries of whom you please, concerning our firm. We are persuaded that no one can, with justice, say any thing to our disadvantage.

We hope you will favour us with your orders: be assured of our attention and vigilance to promote your interest, being principally desirous to convince you of the perfect regard with which we have the honour to be.

Gentlemen,
Your very humble servants.

Answer.

Gentlemen,
In reply to your favour of the 15th instant, we beg to inform you that we are much flattered by the favourable opinion you entertain of us. We embrace, with pleasure, the opportunity of cultivating an acquaintance with you, Gentlemen, finding no necessity to make further inquiry, and we shall upon occasion unhesitatingly avail ourselves of your obliging offers.

We assure you that at present our commissions are very inconsiderable; for trade has been languishing so long, and especially since the beginning of the war, that we

are unwilling to embark in any new enterprise. However, in order to open a correspondence, which may subsequently prove advantageous, be so kind as to send us the price current —. If you can hold out to us but the slightest of a successful issue, we will forward you two or three bales of goods, to prove to you how sincerely we desire to be reckoned among the number of your correspondents. We beg you to favour us with your orders on all occasions in which it may be in our power to be of any service.

We remain, Gentlemen,
Your most obedient humble
Servants.

Second letter

Gentlemen,

By order and on account of Messrs. — of —, we have shipped on board the ship —, captain —, who is to sail from our port for the above place, twenty bales of —, and eight of —, amounting to — pounds sterling. We send you hereto annexed the bill of lading, signed by the said captain, and beg you will cause the insurance to be taken care of to the best advantage of our friend at —, with whom you will settle your disbursement on this business we have yet remaining a cargo of the same nature to forward to you in a few weeks, and we request of you in due time to take the trouble of having it likewise insured

in your town. We remain,
with all possible regard,
Gentlemen, etc, etc.

Answer.

We beg to acknowledge the receipt of your's of the — instant inclosing the bill of lading of twenty bales of —, and eight of —, which you have placed to the account of Messrs. — brothers, of —, on board the ship —, captain — commander. We have, agreeably to your request, effected the insurance of the above mentioned goods, and shall immediately advise our said friends of this transaction, and inform them of the premium at which we procured the said insurance. We shall pursue the same method with res-

pect to what remains to be forwarded; and the moment we receive advice of it from you, we will give it our best attention.

In the meantime we have the honour to be, Gentlemen, your most obedient humble servants.

Third letter.

Sir,
I have received your's of the — last with the invoice and bill of lading enclosed. I remit you annexed by this day's post, a bill of exchange upon Messrs. — and Co. for—; and beg you will forward me by the first opportunity thirty pieces of linen, about six shillings per yard, and twelve pieces of

cloth, about one guinea a yard; the whole to your taste and judgment.

I remain,

Sir,

Your, etc., etc.

Answer.

Sir,

Yours of the — instant is now before me, together with your draft on Messrs. — and Co. for—; it has been accepted, and the amount duly carried to your account. I shall consign to you by the ship— captain—, thirty pieces of linen and twelve pieces of — cloth, according to your order. If you need any thing more, I hope you will favour me with your farther orders. I am,

Sir,

Your, etc.

Fourth letter.—From a country shopkeeper to a Yedo merchant.

Sir,

I beg you will be so kind as to acquaint me by return of post with the current prices of the articles. If I find they admit of a reasonable profit you will shortly receive a very considerable order for myself and correspondents.

I am,

Sir,

Your humble servant,

etc, etc,

Answer.

Sir,

Agreeably to your request, I have marked on each article, the price you wished to

know, showing at the same time, the retail prices, that you may judge of the profits.

As I somewhat apprehend an advance in the prices, I recommend the present time as the best for yourself and friends to make purchases.

I am, Sir,

Yours, etc.

Fifth letter.—From one tradesman to another for money.

Sir,

Having a bill to take up, and being at present short, I take the liberty of troubling you for the small balance of our account in my favour.

Should it be inconvenient to let me have the whole, a part, at this critical juncture, will exceedingly oblige, Sir, your obedient humble servant

[88]

Answer.

Sir,
Agreeably to your request, I
have inclosed for the full
balance which remains due,
an order, payable at sight,
on Mr. —, of —, who

will pay you the amount,
upon receiving your receipt
for the same. I request that,
for the future, you will give
me proper notice when you
wish a payment to be made.
your, etc.

明治十八年九月廿二日版權免許
同 十九年一月 出版 定價金三拾錢

編輯者

東京府平民

郵 松 守 義

深川區大島町
四番地

出版人

大坂府士族

小 柳 津 要 人

日本橋區通三丁目
十四番地寄留

發賣書肆

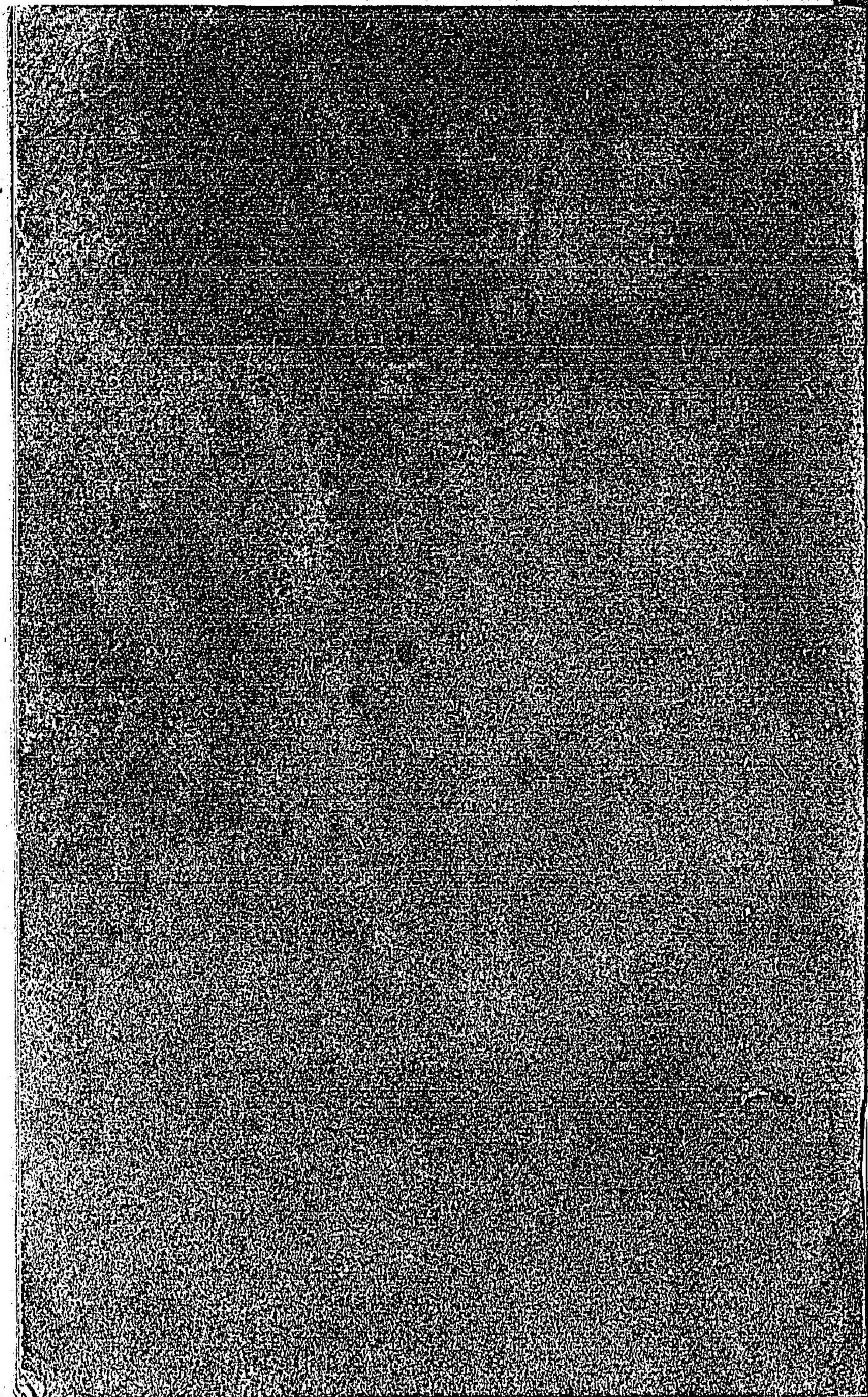
丸 善 商 社 書 店

日本橋區通三丁目
十四番地

賣 捌 書 林

東京日本橋通貳丁目
同 同 壹丁目
同 芝三島町
同 銀坐四丁目
同 南傳馬町壹丁目
同 神田表神保町
同 橫濱辨天通四丁目
同 名古屋京町壹丁目
同 大坂備後町四丁目
同 同 北久寶寺町
同 加州金澤片町
同 肥前長崎引地町
同 西京河原町通二條下ル
同 藝州廣島横町

稻北山博中丸丸梅丸益鶴大松
田畠中 西 屋屋 原 野 村
佐茂市聞書屋 書 書 書 書 書
兵兵兵 邦 書 書 書 書 書
衛衛衛 社閣太店七郎閣館藏店助



特 27

666

明治會話篇

国立国会図書館

31